

Lesson plans for "Les histoires d'A" (Les Rita Mitsouko)

Tags: grammar, present, *imparfait*, *passé composé*, personal pronouns, pop-rock

Level: French 2

Difficulty: Moderate

Duration: 20 min

Purpose: Improvement of listening comprehension, revision of present, *imparfait*, and *passé composé* verb tenses and personal pronouns.

Procedure: Play the song once through without handing out the lyric sheet. Divide the students into groups of two or three and ask them to identify the first names of the couples while listening to the song a second time. Hand out the lyric sheet and listen to the song a third time. Discuss problem expressions. It is possible as well to organize a discussion in groups of two or three based upon the following questions:

- 1) Aimez-vous cette chanson? Pourquoi?
- 2) Quels sont les thèmes principaux?
- 3) Quel est le ton de la chanson?
- 4) Pensez-vous que l'idée du refrain est vraie?
- 5) Quelle est votre conception/définition de l'amour?

Handout

"Les histoires d'A" (Les Rita Mitsouko)

Valérie s'ennuyait dans les bras de Nicolas
Mais Nicolas, celui-là
Ne le savait pas
Isabelle a attendu, attendu
Mais Patrick n'est jamais reparu

Les histoires d'A
Les histoires d'amour
Les histoires d'amour finissent mal
Les histoires d'amour finissent mal en général
Les histoires d'amour finissent mal en général
d'Amour

Michel aimait Gérard
Et Gérard le lui rendait ce bien can delà foi, c'est rendait rien
Evelyne toute sa vie attendit que le monsieur en gris lui sourit
Et Gilbert, Gilbert, Gilbert partit en voyage juste au moment de son mariage
Hector, alors, Hector est mort en faisant une fugue
Il allait retrouver Gertrude
Simone et Tom s'engueulaient
Des que vingt et une heures sonnaient

Les histoires d'amour finissent mal en général
Les histoires d'amour finissent mal en général
Les histoires d'amour finissent mal en général
Les histoires d'amour finissent mal en general

Source: Rita Mitsouko, *The no comprendo*. Virgin, 1986.

Contributed by Elisabeth Griffart

Lesson Plans for “Ne me quitte pas”

Tags: grammar, future tense, *verbes pronominaux*, genre, accent, writing, love, break up, relationships, comparison, chanson

Lesson Plan No. 1: Jacques Brel and Nina Simone renditions

Level: French 2

Difficulty: Moderate

Duration: 15 minutes

Purpose: Improvement of listening comprehension and accent recognition, revision of the future tense and *verbes pronominaux*.

Procedure: Play both versions of the songs. Have the students identify the future tense (as well as the *verbes pronominaux*). Then, without telling them that one of the singers is American, have the students listen carefully to both versions and ask them to pay special attention to the accents. (See whether or not they notice a difference!)

Contributed by Cynthia Wood

Lesson Plan No. 2: Jacques Brel version

Level: French 2 or 3

Difficulty: Moderate

Duration: 60 min, multiple days, can be shortened

Overview:

Pre-listening activity : (5 min) Êtes-vous jamais tombé amoureux de quelqu'un ? Qu'est-ce qui s'est passé ? Avez-vous le trompé ? ou vice versa ? Avez-vous le laisser ? ou vice versa ?

Listening activity : (10 min) Ecrivez tous les articles définis, indéfinis, et partitifs que vous entendez. Pourquoi on utilise chacun dans chaque exemple ?

Post-listening activity :

(5 min) Qu'est-ce qui se passe dans la chanson ? Quel est le ton ? Quelles sont les émotions exprimées ?

(10 min) Have 5 groups each take a stanza and come up with the main idea and discuss the images. 3 minutes to discuss and then share with class.

Writing activity : (15 min) Have 4 groups each write a letter responding to someone who has just broken up with them to present to the class.

Detailed look

Text-based Literacy Design Model: Using lyrics to create student texts

First focus: seeing grammar in context

(15 minutes to listen to the song twice and review future tense)

The students are told to take out a piece of paper. They will listen to the song once, focusing on the grammar. Since the future will have just been taught, the students are instructed to write down all instances of the future tense they hear. Afterwards, ask for volunteers to give examples as you write them on the board. Review the paradigm since there are examples of 1st, 2nd, and 3rd person singular future tense. Ask them to supply the future endings for the plurals as well. Give each student a copy of the lyrics so they have a visual. Focus on verb class, asking them to give me an example of an -er, -ir, -re verb in the future from the words they found in the song, followed by irregular examples. For the last grammar point, have the students note an alternative form of the future found in the last stanza: “je ne vais plus pleurer”

Second focus: looking at the song as coherent unit (15 minutes for discussion- 2nd and 3rd focus)

What is the point of the song? What is being expressed?

With lyrics in hand they will listen to the song a second time and reflect on the following questions: Quel est le ton? Quels sont les sentiments? Comment est-ce que la musique and les paroles montrent ses sentiments? Quelles sont les images dans la chanson? Quelles sont les images dans votre tête quand quelqu'un casse avec quelqu'un d'autre ? (Start with the title)

Third focus: extending the song to fit in their own schemas

How does the song fit into their idea of romance and break-ups? How do they perceive the narrator's actions and words? Do they agree with the way he is handling the break-up? Would they react and respond differently?

(If you have extra time, you can have them watch the video of Jacques Brel singing the song.)

Fourth focus: situated writing (15-20 minutes for brainstorming and writing)

Have them get into pairs or groups of three (both have their advantages). Tell them to pretend that they are going through a break up. Have them brainstorm words and images that come to mind. Also, have them think about the genre they chose to work in. They can write a letter/response, a dialogue, a song. Whatever they choose, they need to brainstorm what is needed for that genre. If they are in pairs, one will be the 'breaker' and the other the 'breekee'. If they are in groups of three, they can decide what role the third person plays, perhaps the new love of the person breaking up. Let them be creative.

Next day: Have them read their texts to the class (15 min)

Contributed by Maya Smith.

Handout No. 1 Ne Me Quitte Pas - Jacques Brel

Ne me quitte pas
Il faut oublier
Tout peut s'oublier
Qui s'enfuit déjà
Oublier le temps
Des malentendus
Et le temps perdu
A savoir comment
Oublier ces heures
Qui tuaient parfois
A coups de pourquoi
Le coeur du bonheur

Ne me quitte pas
Ne me quitte pas
Ne me quitte pas
Ne me quitte pas

Moi je t'offrirai
Des perles de pluie
Venues de pays
Où il ne pleut pas
Je creuserai la terre
Jusqu'après ma mort
Pour couvrir ton corps
D'or et de lumière
Je ferai un domaine
Où l'amour sera roi
Où l'amour sera loi
Où tu seras reine

Ne me quitte pas
Ne me quitte pas
Ne me quitte pas
Ne me quitte pas
Ne me quitte pas

Je t'inventerai
Des mots insensés
Que tu comprendras
Je te parlerai
De ces amants-là
Qui ont vu deux fois
Leurs coeurs s'embraser

Je te raconterai
L'histoire de ce roi
Mort de n'avoir pas
Pu te rencontrer

Ne me quitte pas
Ne me quitte pas
Ne me quitte pas
Ne me quitte pas

On a vu souvent
Rejaillir le feu
De l'ancien volcan
Qu'on croyait trop vieux
Il est parait-il
Des terres brulées
Donnant plus de blé
Qu'un meilleur avril
Et quand vient le soir
Pour qu'un ciel flamboie
Le rouge et le noir
Ne s'épousent-ils pas

Ne me quitte pas
Ne me quitte pas
Ne me quitte pas
Ne me quitte pas

Ne me quitte pas
Je ne vais plus pleurer
Je ne vais plus parler
Je me cacherai là
A te regarder
Danser et sourire
Et à t'écouter
Chanter et puis rire
Laisse-moi devenir
L'ombre de ton ombre
L'ombre de ta main
L'ombre de ton chien

Ne me quitte pas
Ne me quitte pas
Ne me quitte pas
Ne me quitte pas

"Comme d'habitude" (Claude François)

Tags: grammar, irregular verbs, *verbes pronominaux*, comprehension, fill in the blanks, pop-rock

Level: French 2

Difficulty: Low

Duration: 15 min

Purpose: Improvement of listening comprehension, review of irregular verbs and *verbes pronominaux*

Procedure: Hand out the following lyric sheet on which critical vocabulary has been omitted. The students fill in the missing words while listening to the song. The second lyric sheet provides the answers.

Contributed by Martine Fernandes

Handout No. 1

"Comme d'habitude" de Claude François

Je me _____ et je _____ bouscule, tu _____ pas, comme d'habitude.

Sur _____ je remonte le drap, j' _____ que tu aies froid, _____

Ma _____ caresse tes _____, presque malgré _____ comme d'habitude
mais _____, tu _____ tournes le dos, comme d'habitude

Et _____, je _____ très vite, je _____ de la _____, comme d'habitude

Tout seul, je _____ mon café, je suis _____, comme d'habitude,

Sans bruit je quitte _____, tout est _____ dehors, comme d'habitude,

J'ai _____, je relève _____ col, comme d'habitude

Comme _____, toute _____, je _____ jouer _____ faire semblant ["to fake"]

comme d'habitude, _____, oui comme d'habitude je _____ même _____,

comme d'habitude, enfin je vais vivre, oui come d'habitude

Et _____ le jour s'en _____, moi, je _____, comme d'habitude,

_____, tu seras sortie, _____ rentrée,

comme d'habitude, tout seul, j' _____ me _____ dans ce grand lit

_____ mes larmes je les cacherai comme d'habitude.

Mais, comme d'habitude, même la _____ je vais jouer à faire semblant

Comme d'habitude, tu rentreras, comme d'habitude, je _____

comme d'habitude, tu me sourieras, tu te _____

comme d'habitude, tue te _____, comme d'habitude, on s'embrassera,

comme d'habitude, on fera semblant, comme d'habitude, on fera l'amour.

Handout No. 2

"Comme d'habitude" de Claude François

Je me lève et je te bouscule, tu ne te réveilles pas, comme d'habitude.
Sur toi je remonte le drap, j'ai peur que tu aies froid, comme d'habitude
Ma main caresse tes cheveux, presque malgré moi comme d'habitude
mais toi, tu me tournes le dos, comme d'habitude

Et moi, je m'habille très vite, je sors de la chambre, comme d'habitude
Tout seul, je bois mon café, je suis en retard, comme d'habitude,
Sans bruit je quitte la maison, tout est gris dehors, comme d'habitude,
J'ai froid, je relève mon col, comme d'habitude

Comme d'habitude, toute la journée, je vais jouer à faire semblant ["to fake"]
comme d'habitude, je vais sourire, oui comme d'habitude je vais même rire,
comme d'habitude, enfin je vais vivre, oui comme d'habitude

Et puis, le jour s'en ira, moi, je reviendrai,
comme d'habitude, toi, tu seras sortie, pas encore rentrée,
comme d'habitude, tout seul, j'irai me coucher dans ce grand lit
froid mes larmes je les cacherai comme d'habitude.

Mais, comme d'habitude, même la nuit, je vais jouer à faire semblant

Comme d'habitude, tu rentreras, comme d'habitude, je t'attendrai
comme d'habitude, tu me sourieras, tu te déshabilleras
comme d'habitude, tu te coucheras, comme d'habitude, on s'embrassera,
comme d'habitude, on fera semblant, comme d'habitude, on fera l'amour.

Lesson Plan for "Je suis vert de colère" (Pierre Perret)

Tags: vocabulary, comprehension, scientific, chanson

Level: French 2

Difficulty: Low

Duration: 15-20 minutes

Purpose: Improvement of listening comprehension; vocabulary building

Procedure: After the lesson, introduce the students to the words "colère" and "bousiller." Put students in groups of three or four. Have them listen to the song "je suis vert de colère" once and ask them to write down any "scientific" words they hear. Have them discuss what they think the general point of the song might be. Next, give students a copy of the lyrics and have them look over it for 3 or 4 minutes. Repeat song and discuss. You could also have each group discuss and report on one verse.

Contributed by Michael Cowan

Handout No. 1

Je suis vert de colère- Pierre Perre

{Refrain:}
Je suis vert, vert, vert,
Je suis vert de colère
Contre ces pauv'typ's
Qui bousillent la terre.

Cette jolie terre
Que nos pères, nos
grands-pères
Avaient su préserver
Durant des millénaires.

Les rivières écumant.
Les usines fument.
Les moutons mang' leurs
papas
Changés en granulés.
Les déchets ultimes,
La vach'folle en prime,
Sont un p'tit cadeau du ciel
De nos industriels.

{Refrain}

De Brest aux Maldives,
Vont à la dérive
Des poubell's radio-activ's
Jusqu'au fond des lagunes
Et, mêm' sans tapage,
Des maires de village
En enterr' dans leur
commun'

Pour faire entrer des
thunes.

{Refrain}
Je suis vert, vert, vert,
Je suis vert de colère
Contre ces pauv' typ's
Qui bousillent la terre.

Les blés, les patates
Sont bourrés d'nitrate.
On shoote aussi bien les
veaux
Qu' les champions haut-
niveau.
On s'fait des tartines
Au beurr' de dioxine.
En voiture, on a l' point
vert
Pour doser nos cancers.

{Refrain}

Sous la couch' d'ozone,
L'oxyd' de carbone
Tue nos forêts si précieux's
Autant qu'les
tronçonnes's.
L'air pur s'amenuise.
Nos sources s'épuisent
Mais colorants,
salmonelloses
Nous font la vie en rose.

{Refrain}

Pour qu'y ait pas d'panique,
Leurs poisons
transgéniques,
Ils les nomment "sciences
de la vie"
Ou "biotechnologies".
Leur's gènes font la nique
Aux antibiotiques.
Pour guérir nos infections,
Faudra d'inspiration.

{Refrain}

Tous les ans, bonhomme,
Sept milliards de tonnes
De gaz mortel CO2
S'envolent dans les cieux.
L'effet d'serr'menace.
Ça fait fond' les glaces.
La mer mont' : c'est sans
danger,
Y aura qu'à éponger.

{Refrain}

Il y a ceux qui chantent
La chanson du profit
Contre tous ceux qui
aiment
La chanson de la vie

Lesson Plan for “Fais pas çï, fais pas çà” (Jacques Dutronc)

Tags: grammar, imperative, regular and irregular verbs, vocabulary, education, negation, pop, chanson, ye-ye

Level: French 2

Difficulty: Moderate

Duration: 20-25 min

Purpose: Revision of the imperative mood for both regular and irregular verbs; discussion of the theme of education.

Procedure: First, play the song with the following questions in mind: Quel est le thème de la chanson? Qui parle à qui? Quel est le mode employé, en général? Quel est le ton employé? Quelles expressions, quels verbes avez-vous reconnus?

Second, hand out the lyrics. Note the following grammatical and vocabulary points: incomplete negation, argot—gare à toi, faire dodo, sucer son pouce, renverser, pana cucul, se chamailler, tête de mule, tête de bois, une beigne (argot= une gifle), bon à rien, un balayeur, les gars (argot=copains, amis).

Third, begin a general discussion regarding the following topics: Qui parle? A qui? Comment? Comment pouvez-vous décrire cette éducation? Est-ce une éducation contemporaine ou plutôt ancienne? Quelle est la morale de l'histoire (dernière strophe)? Comparez cette éducation à la vôtre. Quelles sont les différences et les ressemblances?

Fourth, launch a five- to ten-minute, in-class debate around the following question: Que pensez-vous de cette éducation?

Fifth, a five- to ten-minute exchange dealing with “l'éducation idéale.” Divide students into pairs and have them discuss and describe in four to five sentences their ideal education. Have the pairs share their ideas with the rest of the class.

Sixth, give the song a final listen. “Chanter n'est pas exclu!”

Handout No. 1

“Fais pas çï, fais pas ça” (Jacques Dutronc)

Fais pas ci, fais pas ça
viens ici, mets toi là
attention prends pas froid
ou sinon gare à toi
mange ta soupe, allez, brosse toi les dents
touche pas ça, fais dodo
dis papa, dis maman
fais pas ci fais pas ça
à dada prout prout cadet
à cheval sur mon bidet
mets pas tes doigts dans le nez
tu sucés encore ton pouce
Qu'est-ce que t'as renversé
ferme les yeux ouvre la bouche
mange pas tes ongles vilain
va te laver les mains
ne traverse pas la rue
sinon panpan cucul
fais pas ci fais pas ça
à dada prout prout cadet
à cheval sur mon bidet
laisse ton père travailler
viens donc faire la vaisselle
arrête de t'chamailler
réponds quand on t'appelle
sois poli dis merci
à la dame laisse ta place
c'est l'heure d'aller au lit
faut pas rater la classe
fais pas ci fais pas ça
à dada prout prout cadet
à cheval sur mon bidet

tu me fatigues je n'en peux plus
dis bonjour dis bonsoir
ne cours pas dans le couloir
sinon panpan cucul
fais pas ci fais pas ça
viens ici ôte toi de là
prends la porte sors d'ici
écoute ce qu'on te dis
fais pas ci fais pas ça
à dada prout prout cadet
à cheval sur mon bidet
tête de mule tête de bois
tu vas recevoir une beigne
qu'est-ce que t'as fait de mon peigne
je ne le dirai pas deux fois
tu n'es qu'un bon à rien
je le dis pour ton bien
si tu ne fais rien de meilleur
tu seras balayeur
fais pas ci fais pas ça
à dada prout prout cadet
à cheval sur mon bidet
vous en faites pas les gars
vous en faites pas les gars
moi aussi on m'a dit ça
fais pas ci fais pas ça
fais pas ci fais pas ça
et j'en suis arrivé là
et j'en suis arrivé là
et j'en suis arrivé là
la la la la la la la la la

Lesson Plan for “Poulailler's Song” (Alain Souchon)

Tags: culture, racism, banlieue, social class, unemployment, grammar, irregular verbs, chanson, comprehension

Level: French 2

Difficulty: Low

Duration: 20-25 min

Purpose: Improvement of listening comprehension; review of irregular verbs; introduction to French culture

Procedure: Distribute the following lyric sheet, play the song, and ask students to identify missing vocabulary. Expressions to emphasize: “poulailler,” “volaille,” “poulebots,” “plongeoir,” “poules,” and “pies” (ceux qui parlent tout le temps pour ne rien dire). Explain the expression “faire la peau à quelqu'un” (tuer). Explain the dropping of the “ne” in spoken negation.

The song lends itself to a discussion of contemporary French ideology. Possible discussion themes: racism en France, la banlieue, l'importance de la classe sociale, l'actualité sociale, le problème du chômage.

Contributed by Nadia Louar

Handout No. 1

Chanson à trou- "Poulailler's Song"

Dans les **poulaillers d'acajoux** les belles **basses-cours** à bijoux

On _____ la conversation de la **volaille** qui _____ l'opinion qui _____:

"on (ne) _____ pas être gentil tout le temps, on (ne) _____ pas aimer tous les gens

Il y a une sélection, c'est normal on (ne) _____ pas tous le même journal"

Mais _____ -moi c'est une migraine, tous ces **campeurs** sous mes **persiennes**

Mais _____ -moi c'est dur à voir quels sont ces gens sur mon **plongeur**

Dans les poulaillers d'acajoux les belles basses-cours à bijoux

On _____ la conversation de la volaille qui _____ l'opinion qui _____:

"on (ne) _____ pas aimer tout Paris, n'est-ce pas il y a des endroits la nuit

Où les peaux qui vous _____ la peau sont plus bronzées que nos petit poulebauts"

Mais _____ -moi la djellaba, c'est pas ce qu'il fut sous nos climats

Mais _____ -moi à Rochecouard, il y a des taxis qui _____ peur du noir

Dans les poulaillers d'acajoux les belles basses-cours à bijoux

On _____ la conversation de la volaille qui _____ l'opinion

Que _____ ces jeunes assis par terre, habillés comme des **traine-misères**?

On dirait qu'ils n'aiment pas le travail, ça nous prépare une belle **pagaille**

Mais _____ -moi c'est inquiétant, nous vivons des temps décadents

Mais _____ -moi le respect se _____ dans les usines de mon grand-père

Handout No. 2

“Poulailler's Song”

Dans les poulaillers d'acajoux les belles basses-cours à bijoux
On entend la conversation de la volaille qui fait l'opinion qui disent:
"on (ne) peut pas être gentil tout le temps, on (ne) peut pas aimer tous les gens
Il y a une sélection, c'est normal on (ne) lit pas tous le même journal"

Mais comprenez-moi c'est une migraine, tous ces campeurs sous mes persiennes
Mais comprenez-moi c'est dur à voir quels sont ces gens sur mon plongeoir

Dans les poulaillers d'acajoux les belles basses-cours à bijoux
On entend la conversation de la volaille qui fait l'opinion qui disent:
"on (ne) peut pas aimer tout Paris, n'est-ce pas il y a des endroits la nuit
Où les peaux qui vous font la peau sont plus bronzées que nos petit poulebauts"

Mais comprenez-moi la djellaba, c'est pas ce qu'il fut sous nos climats
Mais comprenez-moi à Rochechouard, il y a des taxis qui ont peur du noir

Dans les poulaillers d'acajoux les belles basses-cours à bijoux
On entend la conversation de la volaille qui fait l'opinion

Que font ces jeunes assis par terre, habillés comme des traine-misères?
On dirait qu'ils n'aiment pas le travail, ça nous prépare une belle pagaille

Mais comprenez-moi c'est inquiétant, nous vivons des temps décadents
Mais comprenez-moi le respect se perd dans les usines de mon grand-père

Lesson Plan for “Tous des ouvriers” (Les Négresses Vertes)

Tags: culture, politics, Parti Communiste, worker, comprehension, vocabulary, food, language, argot, *français populaire*, world, alternative

Level: French 2

Difficulty: Moderate

Duration: 20 minutes

Purpose: Improvement of listening comprehension; revision of food vocabulary, familiarization with argot and popular French

Procedure: After playing the song, consider the following discussion themes.

1) L'argot et le français populaire:

Ellipse: y a pas

Contraction de certains mots ou expressions: d'sot métier, vous t'nir l'crachoir

Omission d'une partie de la négation: y a pas, où personne beugle ni caquette

Apopcope (en rajoutant un ?o): mécano (mécenicent), garageot (garatiste), crado (cradingue=sale)

Y a pas de sot métier: tout métier a sa valeur

C'est sa marotte: c'est son passe-temps, son "hobby"

Tenir le crachoir à quelqu'un: retenir quelqu'un en lui faisant la conversation

C'est pour perpète: c'est pour toujours

Et tout l'gratin: et tout le reste y compris

Épicemar: épiciier

Môme: enfant

Loucherbem (Louchébem dans le texte): Type d'argot qu'employaient les bouchers de la Villette: la technique est de remplacer la consonne initiale par un I et d'ajouter le suffixe “em.” (Boucher= loucherbem). Demandez aux étudiants de prendre des mots dans le texte et de les transformer.

2) Les Ouvriers:

Discussion questions: Que savez-vous des ouvriers français? Comment les imaginez-vous? Où travaillent-ils? Pensez-vous qu'il existe une différence entre un ouvrier français et un ouvrier américain? En France, on parle de culture ouvrière, pouvez-vous deviner à quoi ce terme correspond? (politique: Parti Communiste, solidarité?)

Source: Les Négresses Vertes, *Delabel* (1994)

Contributed by Elisabeth Griffart

Handout No. 1

“Tous des ouvriers” (Les Négresses Vertes)

Tango Massai
La Complainte Des Ouvriers
Ils marchent ensemble
Sans se séparer
L'union fait la force
Chez les ouvriers
Sur tous les chantiers
Le coeur plein d'espoir
L'espoir de changer
Cette société

Oh ils ont lutté
Et ils ont crié
Ils ont avancé
Souvent les premiers
Le drapeau au vent
L'espoir en chantant
Les coudes se serrant,
Et maîtres du temps

Oh ils ont crié "solidarité"
De toutes leurs cités
Jusqu'à l'Elysée
Stop à la machine
On veut travailler
Personne ne les a vraiment écoutés

Oh ils ont aimé la révolution
Mais ils ont perdu toutes leurs illusions
Le vent a tourné
Balayant leurs idées
Et ils sont restés
Seuls, les poings serrés

Ils marchaient ensemble sans se séparer
Comme un coeur qui bat
Dans la société
Ils sont morts ensemble
Sans se retourner
Lorsque leurs usines
Se sont arrêtées

Si tous leurs espoirs
Se sont envolés
Si toutes leurs usines
Se sont arrêtées
Et si la machine
Les a sacrifiés
Un coeur ne peut pas se remplacer... (3x)

Tango Massai
La Complainte Des Ouvriers

Lesson Plan on “Douce France” (versions by Charles Trenet and Carte de Séjour)

Tags: culture, politics, immigration, multiculturalism, Occupation, Loi Pasqua, Mitterrand, language, Beur, verlan, comprehension, chanson, rock, rai, genre

Level: French 2

Difficulty: Moderate

Duration: 30-50 minutes, can be multiple day, can be shortened

Purpose: Improvement of listening comprehension; analysis of French culture

Procedure:

1) Write title “Douce France” on the board. Ask the students to imagine what the subject of the song might be (or simply rely on word association); write their ideas on the board.

2) Play the song once or twice and ask the students to imagine who might be singing, whom he resembles, what is the rhythm of the song, what instruments are used. Is it a happy or nostalgic song?

3) Ask them briefly what lyrics they understood, then hand out the first of the two following sheets, stapled so that only the first side is revealed, on which appear the song lyrics and the photo of Charles Trenet. Tell all you know about Trenet, then discuss the song's content for several minutes.

•Discussion questions/topics: The singer says he loves his country “dans la joie ou la douleur”—what can be sad circumstances for a country?

•Pourquoi le chanteur dit-il qu’il a gardé la Douce France dans son coeur?”

•La Douce France n’existe-t-elle plus au moment où il a écrit sa chanson-poème? Pourquoi? (La Douce France est la France de l’enfance, la France sans guerre...).

•Demandez ensuite quelle relation les étudiants ont à leur enfance: sont-ils nostalgiques, heureux ou indifférents?

4) Next, play the version by Carte de Séjour. Once again, ask the students to imagine who might be singing, whom he resembles, what is the rhythm of the song, what instruments are used. Next, ask them to remove the staple that keeps the two sides of the handout sheet together. There they discover the CD cover accompanied by a short text. Ask a student to read this text, and then pose the following discussion questions:

•Que peut-on dire de l’usage de l’anglais? Est-ce une exigence du “marketing”? Ou bien autre chose? On pourra alors parler de l’identification des artistes franco-maghrébins d’avec les Noirs-Américains et la conquête des droits civils (en 1981, peu de temps après l’élection de François Mitterrand—membre du Parti Socialiste—comme Président de la France, des jeunes franco-

maghrébins organisent une marche de Marseille à Paris en vue de revendiquer l'obtention des mêmes droits que les Français "de souche"—ce qui n'est pas sans rappeler les "bus rides" et les "marches" dans le cadre du "Civil Rights Movement" aux Etats-Unis. Et le gouvernement de Mitterrand a satisfait leur demande).

- Que veut dire le triplement du "r" dans le texte écrit? Est-ce qu'il s'agit de signaler un accent différent que les étudiants auront reconnu en écoutant la chanson? Non: il n'y a pas de différence entre le français oral de Trenet ou du chanteur du groupe. C'est un stéréotype raciste: les maghrébins roulent les "r". On pourra demander aux étudiants s'ils connaissent des stéréotypes de ce genre aux Etats-Unis.

- Est-ce que le fait de savoir que la version originale de la chanson a été écrite sous l'Occupation allemande de la France entre 1940 et 1945 change quelque chose à notre interprétation de la chanson? (Est-ce que la chanson est seulement nostalgique ou bien est-ce une réponse à une situation politique donnée? (A l'Occupation allemande, mais peut-être aussi à la collaboration française sous le régime de Vichy dirigé par le Maréchal Pétain?) On pourra parler des lois sur l'immigration qui deviennent toujours plus strictes et de la difficulté pour les étrangers d'obtenir une carte de séjour et surtout, le fait que des immigrés qui vivent et travaillent en France et/ou ont passé leur enfance en France, sont toujours perçus comme des étrangers—on pourra parler du préjugé de la couleur de peau—typé(e)/basané(e)/bronzé(e), du nom qui sonne arabe, et du racisme des Français en général.

- Quel est le but que Carte de Séjour veut atteindre par cette chanson? (Ils chantent en langue française, mais on sent véritablement la culture arabe percer derrière les mots: la reconnaissance de leur double culture? Ce qui serait différent de l'assimilation ou de l'intégration, comme le prône un certain universalisme bien français. A ce sujet, on pourra comparer le système américain du "melting-pot" et le système français: dans le premier cas, la tolérance vis-à-vis de la différence semble plus grande—voir les affaires du foulard en France, dans lesquelles des instituteurs ou professeurs français de l'école laïque, ou publique, refusent d'enseigner des jeunes filles qui portent le foulard—signe d'appartenance à la religion musulmane—en classe.)

Supplementary information: a) Jack Lang was Ministre de la Culture under Mitterrand, beginning in 1981. b) Be careful with the term "Beur": certain franco-maghrébins take it as an insult because the word means "arabe" in "verlan." Verlan designates a very French linguistic practice that reverses the syllables of words; "lourd" becomes "relou," "laisse tomber" becomes "béton." The term "beur" or "beurette" is considered somewhat pejorative.

Contributed by Hélène Sicard-Cowan

Notes: Cette seconde « loi Pasqua » a soumis l'obtention de la nationalité française, pour un mineur né en France de parents étrangers dotés d'une carte de séjour, à sa majorité, à une déclaration préalable (dite « manifestation de volonté ») faite entre 16 et 21 ans. L'obtention de la nationalité à la majorité n'était donc plus automatique, une première depuis 1889⁴. Cette disposition déclarative a été supprimée par la loi Guigou du 16 mars 1998. (Wikipedia)

“A chanson standard may be reworked with some form of arrangement or sound which recontextualises it, as with...Carte de Séjour’s ‘Douce France’ (Sweet France), an ironic take on the 1940s Trenet hit released in 1986 in response to Interior Minister Charles Pasqua’s proposed Nationality Code. What distinguishes the group’s interpretation is the Arabic inflexion in the singing and musical arrangement from the very first bars, and the aggressive punk delivery of the chorus: ‘Sweet France, dear country of my childhood.’ The topicality of its meaning was complex. In reworking a French classic of the Occupation which had expressed nostalgia for the old pre-war, rural French idyll, it both established an ironic distance from nationalist sentiment and simultaneously reclaimed the nation for a new, Beur generation.” (Looseley, 2003, p. 37)

Handout No. 1

Douce France

Il revient à ma mémoire
des souvenirs familiers
Je revois ma blouse noire
lorsque j'étais écolier
Sur le chemin de l'école
je chantais à pleine voix
Des romances sans paroles,
vieilles chansons d'autrefois

Douce France,
cher pays de mon enfance
Bercée de tendre insouciance,
je t'ai gardée dans mon coeur !
Mon village au clocher,
aux maisons sages
Où les enfants de mon âge
ont partagé mon bonheur
Oui je t'aime
et je te donne ce poème
Oui je t'aime
dans la joie ou la douleur

Douce France,
cher pays de mon enfance
Bercée de tendre insouciance,
je t'ai gardée dans mon coeur !

J'ai connu des paysages
et des soleils merveilleux
Au cours de lointains voyages
tout là-bas sous d'autres cieux
Mais combien je leur préfère
mon ciel bleu mon horizon
Ma grande route et ma rivière,
ma prairie et ma maison.

Douce France,
cher pays de mon enfance
Bercée de tendre insouciance,
je t'ai gardée dans mon coeur !
Mon village au clocher,
aux maisons sages
Où les enfants de mon âge
ont partagé mon bonheur
Oui je t'aime
et je te donne ce poème
Oui je t'aime
dans la joie ou la douleur

Douce France,
cher pays de mon enfance
Bercée de tendre insouciance,
je t'ai gardée dans mon coeur !

Lesson Plan for Marinette (Georges Brassens, 1955)

Tags: comprehension, grammar, pluperfect, fill in the blanks, chanson

Level: French 2

Difficulty: Low

Duration: 15 min

Purpose: Improvement of listening comprehension

Procedure: Hand out the following lyric sheet on which critical vocabulary has been omitted. The students fill in the missing words while listening to the song. The second lyric sheet provides the answers.

Handout No. 1

Marinette (Georges Brassens, 1955)

Quand j'ai couru chanter ma p'tit' chanson pour Marinette
La belle, la tranresse _____ à l'Opéra
Avec ma p'tit' chanson j'avais l'air d'un con ma mère,
Avec ma p'tit' chanson j'avais l'air d'un con.

Quand j'ai couru porter mon pot d' moutarde à Marinette
La belle, la tranresse _____ d' donner
Avec mon petit pot j'avais l'air d'un con ma mère,
Avec mon petit pot j'avais l'air d'un con.

Quand j'offris pour étrennes un' bicyclette à Marinette
La belle, la tranresse _____ une auto.
Avec mon p'tit vélo j'avais l'air d'un con ma mère,
Avec mon p'tit vélo j'avais l'air d'un con.

Quand j'ai couru tout chose au rendez-vous de Marinette
La belle _____ : + J' t'adore ; à un sale type qui l'embrassait
Avec mon bouquet de fleurs j'avais l'air d'un con ma mère,
Avec mon bouquet de fleurs j'avais l'air d'un con.

Quand j'ai couru brûler la p'tit' cervelle à Marinette
La belle _____ d'un rhume mal placé.
Avec mon revolver j'avais l'air d'un con ma mère,
Avec mon revolver j'avais l'air d'un con.

Quand j'ai couru lugubre à l'enterrement de Marinette
La belle, la tranresse _____.
Avec ma p'tit' couronne j'avais l'air d'un con ma mère,
Avec ma p'tit' couronne j'avais l'air d'un con.

Handout No. 2

Marinette (Georges Brassens, 1955)

Quand j'ai couru chanter ma p'tit' chanson pour Marinette
La belle, la tranresse était allée à l'Opéra
Avec ma p'tit' chanson j'avais l'air d'un con ma mère,
Avec ma p'tit' chanson j'avais l'air d'un con.

Quand j'ai couru porter mon pot d' moutarde à Marinette
La belle, la tranresse avait déjà fini d' donner
Avec mon petit pot j'avais l'air d'un con ma mère,
Avec mon petit pot j'avais l'air d'un con.

Quand j'offris pour étrennes un' bicyclette à Marinette
La belle, la tranresse avait acheté une auto.
Avec mon p'tit vélo j'avais l'air d'un con ma mère,
Avec mon p'tit vélo j'avais l'air d'un con.

Quand j'ai couru tout chose au rendez-vous de Marinette
La bell' disait : + J' t'adore ; à un sale type qui l'embrassait
Avec mon bouquet de fleurs j'avais l'air d'un con ma mère,
Avec mon bouquet de fleurs j'avais l'air d'un con.

Quand j'ai couru br{ler la p'tit' cervelle à Marinette
La belle était déjà morte d'un rhume mal placé.
Avec mon revolver j'avais l'air d'un con ma mère,
Avec mon revolver j'avais l'air d'un con.

Quand j'ai couru lugubre à l'enterrement de Marinette
La belle, la tranresse était déjà ressuscitée.
Avec ma p'tit' couronne j'avais l'air d'un con ma mère,
Avec ma p'tit' couronne j'avais l'air d'un con.

Lesson Plan for “Si j’étais un homme” (Diane Tell, Québec)

Tags: comprehension, grammar, imperfect, conditional, ‘si’ clauses, culture, gender roles, fill in the blank, pop jazz

Level: French 2 or 3
Difficulty: Moderate
Duration: 20 minutes

Purpose: Improvement of listening comprehension; practice of si + imperfect+ conditional clauses

Procedure: Play the song while asking students to fill in the missing vocabulary in the following lyric sheet. Go over the answer sheet. Possible discussion/composition questions: “Que feriez-vous si vous étiez un homme/une femme? Si vous étiez... un objet, le président, une fleur?”

Contributed by Martine Fernandes

Handout No. 1

“Si j’étais un homme” (Diane Tell, Québec)

Moi, si _____ un homme, je _____ capitaine d’un _____ vert et blanc
D’une écorce rare et plus fort que l’ébène pour les trop mauvais _____
Je t’ _____ en _____ dans les plus beaux pays _____
Je te ferais l’amour sur la plage en savourant chaque seconde où mon corps engourdi s’enflamme
jusqu’ à _____ dans tes _____.

Je _____ femme et quand on est femme, on ne _____ pas ces choses-là.
Je t’ _____ de beaux bijoux, des fleurs pour ton appartement, des parfums à vous rendre
fou,
Et juste à côté de Milan, dans une _____ qu’on appelle Bergame, je te _____
construire une villa,
Je _____ femme et quand on est femme, on n’ _____ pas ces choses-là.

[refrain]:

Il _____ dire que les temps ont changé, de nos jours c’est chacun pour soi
Ces histoires _____ démodées n’arrivent qu’au _____, on _____ économe.
C’est dommage, moi, j’ _____ bien _____ un peu plus d’humour et de tendresse
Si les hommes n’étaient pas si pressés de prendre mantresse,
Si j’étais un homme....

Je t’ _____ tous les jours rien que pour _____ ta voix
Je t’ _____ mon amour, insisterais pour qu’on _____
Et t’inventerais un programme à l’allure d’un soir de gala
Je _____ femme et quand on est femme, ces choses-là ne se _____ pas.

[refrain]

Si _____ un homme, je _____ romantique.

Handout No. 2

“Si j’étais un homme” (Diane Tell, Québec)

Moi, si j’étais un homme, je serais capitaine d’un bateau vert et blanc
D’une écorce rare et plus fort que l’ébène pour les trop mauvais temps
Je t’emmènerais en voyage dans les plus beaux pays du monde
Je te ferais l’amour sur la plage en savourant chaque seconde où mon corps engourdi s’enflamme
jusqu’ à s’endormir dans tes bras.

Je suis femme et quand on est femme, on ne dit pas ces choses-là.
Je t’offirais de beaux bijoux, des fleurs pour ton appartement, des parfums à vous rendre fou,
Et juste à côté de Milan, dans une ville qu’on appelle Bergame, je te ferais construire une villa,
Je suis femme et quand on est femme, on n’achète pas ces choses-là.

[refrain]:

Il faut dire que les temps ont changé, de nos jours c’est chacun pour soi
Ces histoires d’amour démodées n’arrivent qu’au cinéma, on devient économe.
C’est dommage, moi, j’aurais bien aimé un peu plus d’humour et de tendresse
Si les hommes n’étaient pas si pressés de prendre maitresse,
Si j’étais un homme....

Je t’appellerais tous les jours rien que pour entendre ta voix,
Je t’appellerais mon amour, insisterais pour qu’on se voie
Et t’inventerais un programme à l’allure d’un soir de gala
Je suis femme et quand on est femme, ces choses-là ne se font pas.

[refrain]

Si j’étais un homme, je serais romantique.

Lesson Plan for composing rap in French

Tags: culture, African, francophone, writing, verse, syllabification, pronunciation, accent, rap

Level: French 2-4

Difficulty: High

Duration: multiple day

Purpose: The goal of this activity is to provide students with a way to own the French language by composing verse in French. Rap encourages students to use both their creativity and their intellect while writing. Using meter encourages them to think in French as opposed to English, since verse translated does not keep the same meter and rhymes. Verse-writing demands a relatively short quantity of writing, but writing which is extremely precise; hence it promotes an attention to detail, syllabification, pronunciation, and word sound in general. It also encourages students to memorize phrases in French.

Starting the activity with playing French and Francophone raps in class provides an opportunity to discuss speech flow and different accents, and in particular the constant flow of French as compared to the more choppy spoken nature of English. Discussion may focus on how African accents are different than French accents and how this is partly a product of the throaty and more choppy nature of African languages upon which French was superimposed, such as Wolof, Mandinke, and even Arabic.

Suggested songs: 1) Ismael Lo (Senegal): "La Femme sans Haine." Though not really a rap song, the first two verses provide interesting contrast with much less peaceful sounding raps. The vocabulary is easy, and it is a good exercise for teaching the expression "Je m'en vais." The song's basic theme is how great and strong women are, and that men should accept this.

2) Manau (Bretagne): "La Tribu de Dana" This is a song about a Celtic warrior from the Dana tribe who departs to fight a war, fights it, and returns. Major themes are ancestry, tradition, and family. Comprehension of vocabulary is virtually impossible for students except for isolated words. Because the music resembles Irish folk music so closely, this song provides an opportunity to discuss the Celtic origins of the Breton people

3) Darra-J (Senegal): "Anti-Blood" This is a song criticizing war and demanding tolerance. It is particularly interesting because Raggamufin music (mix of rap and reggae) is difficult to find in French, though it is a style very popular in America. The lyrics are similar to many popular reggae songs (it includes the words "Rasta" and "Ire") and the style of bulleting out words so familiar in American music is humorous to hear in French.

Procedure: Day 1: A) Bring in rap music for students to hear, both French and Francophone. Ask the if they can identify vocabulary and subject matter of the songs. Ask if they notice differences in accent, as well. In groups or as a general class discussion, have the students compare the musical differences between the songs. B) After reminding students that mute 'e's are

pronounced in French-language rap songs, have them choose a subject for a rap song. For the next class meeting, assign four lines of rap to each student and ask that it rhyme (20 minutes).

Day 2: Before collecting the four lines of rap the students have written, ask that each student give their lines to another student to correct. When you correct the final drafts, don't drive yourself crazy trying to preserve or create rhymes!

Day 3: After returning the lyrics to the students, organize the students into groups and have them arrange their various poems into a larger rap song. This can be done either in class (20 minutes) or as a take-home project.

Day 4: Work with the groups in order to help correct the remaining mistakes. Finally, get them to perform! (30 minutes)

Source: Marie-Therese Ellis

Lesson Plan for “C'était L'Hiver” de Francis Cabrel

Tags: comprehension, grammar, *imparfait*, *passé composé*, blues, folk, pop

Level: French 1 or 2

Difficulty: Moderate

Duration: 20 minutes

Purpose: Improvement of listening comprehension, practice of *imparfait* et *passé composé*.

Procedure: Play the song once to help familiarize the students with it. Next, play it a second time asking the students to pay attention to the use of past tense verbs. Ask them to write down as many as possible. Play the song a third time asking the students to pay attention to the meaning; have them summarize it (orally). The final step is to go over the meaning with the students, replaying bits of the song where there might have been some confusion, talking about the use of metaphors and asking them what they thought the songwriter meant.

Contributed by Patricia Rossoukh

Handout No. 1

“C'etait L'Hiver” de Francis Cabrel

Elle disait "j'ai déjà trop marché
Mon coeur est déjà trop lourd de secrets
Trop lourd de peines"

Elle disait "Je ne continue plus
Ce qui m'attends je l'ai déjà vécu
C'est plus la peine"

Elle disait que vivre était cruel
Elle ne croyait plus au soleil
Ni aux silences des églises
Même mes sourires lui faisaient peur
C'était l'hiver dans le fond de son coeur

Elle disait que vivre était cruel
Elle ne croyait plus au soleil
Ni aux silences des églises
Même mes sourires lui faisaient peur
C'était l'hiver dans le fond de son coeur

Le vent n'a jamais été plus froid
La pluie plus violente que ce soir là
Le soir de ses vingt ans
Le soir où elle a éteint le feu
Derrière la facade de ses yeux
Dans un éclair blanc

Elle a sûrement rejoint le ciel
Elle brille à côté du soleil
Comme les nouvelles églises
Même si depuis ce soir là je pleure
C'est qu'il fait froid dans le fond de mon coeur

Elle a sûrement rejoint le ciel
Elle brille à côté du soleil
Comme les nouvelles églises
Même si depuis ce soir là je pleure
C'est qu'il fait froid dans le fond de mon coeur.

Lesson Plans for looking at Intertextuality in “Bonnie and Clyde” (Serge Gainsbourg) and
“Nouveau Western” (MC Solaar)

Tags: intertextuality, genre, comparison, culture, minority, language, slang, time, style, rhyme, rhythm, sonority, American, western, rap, hip-hop

Level: French 2 or 3

Difficulty: Moderate

Duration: 30 min

Purpose: Cultural:

1. Introduce the French interpretation of a musical form usually considered American: rap.
2. Present the voice of a French speaker who is a minority in France.

Linguistic:

1. Vocabulary and slang.
2. Expressions of time
3. Style in language; rhythm; rhyme; sonority.

Activities:

1. Trouver des allusions à la culture américaine -- des mots familiers. Quelles sont nos propres interprétations des personnages de John Wayne, des fusils, du “happy end”? Comment (et pourquoi) peut un Français avoir un interprétation différente?
2. Discussion possible: une comparaison d’un rappeur français et le rap américain. Remarque: la phrase “Hollywood berne!” vient d’une chanson de Public Enemy qui critique la représentation des Noirs américains dans le cinéma populaire. Comment est-ce que cette phrase s’applique aux gens d’origine africaine en France?

contributed by Kathryn Marks

Note: ‘Bonnie and Clyde’ and ‘Le Nouveau Western’ make a good intertextual pair to present together, particularly since the introduction of ‘Nouveau Western’ is digitally sampled from ‘Bonnie and Clyde’, which was recorded in 1968. Both examine ‘Le Ouest américain’, but from different perspectives. Students can work in small groups to identify similarities and differences in how the American West is portrayed in the two songs. (Cynthia Wood)

Handout No. 1

“Bonnie and Clyde” (Serge Gainsbourg; Brigitte Bardot)

Vous avez lu l'histoire
De Jesse James
Comment il vécu
Comment il est mort
Ça vous a plus hein
Vous en d'mandez encore
Et bien
Ecoutez l'histoire
De Bonnie and Clyde

Alors voilà
Clyde a une petite amie
Elle est belle et son prénom
C'est Bonnie
A eux deux ils forment
Le gang Barrow
Leurs noms
Bonnie Parker et Clyde Barrow

Bonnie and Clyde
Bonnie and Clyde

Moi lorsque j'ai connu Clyde
Autrefois
C'était un gars loyal
Honnête et droit
Il faut croire
Que c'est la société
Qui m'a définitivement abîmé

Bonnie and Clyde
Bonnie and Clyde

Qu'est-c' qu'on a pas écrit
Sur elle et moi
On prétend que nous tuons
De sang-froid
C'est pas drôl'
Mais on est bien obligé
De fair' tair'
Celui qui se met à gueuler

Bonnie and Clyde
Bonnie and Clyde
Chaqu'fois qu'un polic'man

Se fait buter
Qu'un garage ou qu'un' banque
Se fait braquer
Pour la polic'
Ça ne fait d'myster
C'est signé Clyde Barrow
Bonnie Parker

Bonnie and Clyde
Bonnie and Clyde

Maint'nant chaqu'fois
Qu'on essaie d'se ranger
De s'installer tranquill's
Dans un meublé
Dans les trois jours
Voilà le tac tac tac
Des mitaillett's
Qui reviennt à l'attaqu'

Bonnie and Clyde
Bonnie and Clyde

Un de ces quatr'
Nous tomberons ensemble
Moi j'm'n fous
C'est pour Bonnie que je tremble
Quelle importanc'
Qu'ils me fassent la peau
Moi Bonnie
Je tremble pour Clyde Barrow

Bonnie and Clyde
Bonnie and Clyde

D'tout'façon
Ils n'pouvaient plus s'en sortir
La seule solution
C'était mourir
Mais plus d'un les a suivis
En enfer
Quand sont morts
Barrow et Bonnie Parker
Bonnie and Clyde
Bonnie and Clyde

| | |
|--|------------------------------|
| Le vent souffle en Arizona | |
| Un état d'Amérique dans lequel Harry zona | zoner - to hang out |
| Cow-boy dingue du bang-bang du flingue | une flingue = un pistolet |
| De l'arme, du cheval et de quoi faire la bringue | la bringue = la fête |
| Poursuivi par Smith & Wesson, | |
| Colt, Derringer, Winchester et Remington | |
| Il erre dans les plaines, fier, solitaire | |
| Son cheval est son partenaire | |
| Parfois, il rencontre des Indiens | |
| Mais la ruée vers l'or est son seul dessin | |
| Se vie suit un cours que l'on connaît par coeur | |
| La rivière sans retour d'Otto Preminger | |
| Tandis que John Wayne est looké à la Lucky Luke | |
| Propre comme un archiduc. Oncle Sam me dupe. | |
| Hollywood nous berne, Hollywood berne! | berner = tromper |
| Dans la vie de tous les jours comme dans | |
| Les nouveaux westerns | |
| | |
| On dit gare au gorille, mais gare à Gary Cooper | |
| Le western moderne est installé dans le secteur | |
| Quand la ville dort: les trains ne sifflent pas | |
| Les Sept Mercenaires n'ont pas l'once d'un combat | |
| Harry désormais est proche de gare de l'Est | |
| Il saute les époques et les lieux pour un nouveau Far-West | |
| Les saloons sont des bistrot, on y vend des clopes | un clope = une cigarette |
| Pas de la chique, du top! Du CinémaScope | chique = la mauvaise qualité |
| Il entre dans le bar commande un indien | |
| Scalpe la mousse, boit, et repose le verre sur le zinc | |
| Une 2 CV se parque, saouls, des types se beignent | se beigner = se battre |
| Pour des motifs futiles comme dans | |
| Les nouveaux westerns | |
| | |
| Les States sont comme une sorte de multinationale | |
| Elle exporte le western et son modèle féodal | |
| Dicte le bien, le mal, Lucky Luke et les Dalton | |
| Sont camouflés en Paul Smith's et Weston | |
| On dit que ce qui compte c'est le décor | |
| L'habit ne fait pas le moine dans la ruée vers l'or | |
| Dès lors les techniques se perfectionnent | |
| La carte à puce remplace le Remington | à puce - ATM/debit card |
| Mais Harry à Paris n'a pas eu de chance | |
| On le stoppe sur le périph' avec sa diligence | |
| Puis on le place à Fresnes pour que Fresnes le freine | il y a une prison à Fresnes |
| Victime des directives de ce que l'on appelle | |
| Le nouveau western . . . | |
| | |
| Parfois la vie ressemble à une balle perdue | |
| Dans le système moderne se noie l'individu | |
| Pour rester lucide il s'abreuvait de Brandy | s'abreuver = boire bcp |
| Désormais on brandit télé, shit, et baby | shit = l'héroïne, la drogue |
| Blanche est la Chevauchée Fantastique | Chevauchée = course |
| Toujours à contre-jour, c'est bien moins héroïque | |
| Dans le monde du rêve on termine par un "happy end" | |
| Est-ce aussi le cas dans ce que l'on nomme | |
| Le nouveau western | |

Lesson Plan for “Le Tourbillon” (Jeanne Moreau)

Tags: Jules et Jim, film, grammar, *passé composé*, *imparfait*, reflexive verbs, fill in the blanks

Level: French 2 or 3

Difficulty: Moderate

Duration: 30 minutes

Purpose: Review of the past tenses of reflexive verbs

Procedure:

1. Discuss title of song: “Quels sont les aspects d’un tourbillon qui le rapprochent du sentiment amoureux?”
2. Play song; distribute “Tourbillon troué” worksheet. Ask students to listen to the song again and fill in the blanks.
3. Distribute “Tourbillon” worksheet and have students briefly check their answers against the original.
4. Discussion questions for “Le Tourbillon”:
 - Quelles sont les différences entre le premier et le deuxième strophe de la chanson?
 - Quels verbes est-ce qu’on utilise? [NB: the first stanza uses transitive verbs, the second reflexive verbs]
 - Qu’est-ce que cela signifie pour le début d’une relation amoureuse?
 - A qui chante la “narratrice”? Est-ce une narratrice?
 - Pourquoi cette femme est-elle “fatale”?
 - Est-ce que les amants restent unis pour toujours une fois qu’ils se rencontrent?
 - Quelle est la nature de leur relation?
 - Qu’est-ce qu’un “fameux bail”?

Questions for other stanzas:

- Comment est-ce que la chanson décrit la deuxième rencontre des deux amants?
- Comment est-ce que l’expérience amoureuse est comme l’alcool?
- Pourquoi la chanson se répète-t-elle? Est-ce qu’il y a quelque chose de répétitif dans l’amour?
- Quelle est la fin de l’histoire? Est-ce différent de la fin de Tristan et Iseult? Est-ce tragique? comique? Comment?

contributed by Will Bishop

Handout No. 1

“Le Tourbillon” (Jeanne Moreau) à trou

Elle avait des bagues à chaque doigt,
Des tas de bracelets autour des poignets,
Et puis elle chantait avec une voix
Qui sitôt m'enjôla

Elle avait des yeux, des yeux d'opale
Qui _____, qui _____,
Y avait l'ovale d'son visage pâle
De femme fatale qui m'fut fatal [x2]

On _____, on _____,
On _____ de vue, on s'est r'perdu d'vue
On _____, on _____,
Puis on _____.

Chacun pour soi est reparti
Dans l'tourbillon de la vie
Je l'ai revue un soir, aïe, aïe, aïe !
Ça fait déjà un fameux bail [x2]

Au son des banjos, je l'ai reconnu
Ce curieux sourire qui m'avait tant plu
Sa voix si fatale, son beau visage pâle
M'émurent plus que jamais

Je me suis soûlé en l'écoutant
L'alcool fait oublier le temps
Je _____ en sentant
Des baisers sur mon front brûlant [x2]

On _____, on _____,
On _____ de vue, on s'est r'perdu d'vue
On _____, on _____,
Puis on _____.

Chacun pour soi est reparti
Dans l'tourbillon de la vie
Je l'ai revue un soir ah la la
Elle _____ dans mes bras [x2]

Quand on s'est connus,
Quand on s'est reconnus,
Pourquoi s'perdre de vue,
Se reperdre de vue ?
Quand on _____,
Quand on _____,
Pourquoi se séparer ?

Alors tous deux, on est repartis
Dans l'tourbillon de la vie
On a continué à tourner
Tous les deux enlacés [x3]

“Le Tourbillon” (Jeanne Moreau)

Elle avait des bagues à chaque doigt,
Des tas de bracelets autour des poignets,
Et puis elle chantait avec une voix
Qui sitôt m'enjôla

Elle avait des yeux, des yeux d'opale
Qui m'fascinaient, qui m'fascinaient,
Y avait l'ovale d'son visage pâle
De femme fatale qui m'fut fatal [x2]

On s'est connus, on s'est reconnus,
On s'est perdus de vue, on s'est r'perdus
d'vue
On s'est retrouvés, on s'est réchauffés
Puis on s'est séparés

Chacun pour soi est reparti
Dans l'tourbillon de la vie
Je l'ai revue un soir, aïe, aïe, aïe !
Ça fait déjà un fameux bail [x2]

Au son des banjos, je l'ai reconnu
Ce curieux sourire qui m'avait tant plu
Sa voix si fatale, son beau visage pâle
M'émurent plus que jamais

Je me suis soûlé en l'écoutant
L'alcool fait oublier le temps
Je me suis réveillé en sentant
Des baisers sur mon front brûlant [x2]

On s'est connus, on s'est reconnus,
On s'est perdus de vue, on s'est r'perdus de
vue,
On s'est retrouvés, on s'est séparés
Puis on s'est réchauffés

Chacun pour soi est reparti
Dans l'tourbillon de la vie
Je l'ai revue un soir ah la la
Elle est retombée dans mes bras [x2]

Quand on s'est connus,
Quand on s'est reconnus,
Pourquoi s'perdre de vue,
Se reperdre de vue ?
Quand on s'est retrouvés,
Quand on s'est réchauffés,
Pourquoi se séparer ?

Alors tous deux, on est repartis
Dans l'tourbillon de la vie
On a continué à tourner
Tous les deux enlacés [x3]

Lesson Plans for “La vie, l’amour” et “Non, je ne regrette rien” (Edith Piaf)

Tags: comprehension, être, pronunciation, chanson

Level: French 1-4

Difficulty: Low

Duration: 20 minutes

Purpose: Listening comprehension, être, conversation material.

The first and last stanzas of “La vie, l’amour” are sung very quickly and include some complicated structures, but the repetition of “la vie” and “l’amour” facilitate understanding, and some students even appreciated the word-play. The middle stanza uses only “être”!

“Non, je ne regrette rien” also includes some advanced structures and expressions, but all are easy to explain, and the main idea of the song is easy to grasp. Tell students to listen for (and try to imitate) Piaf’s rolled r’s.

Method: Play the song; check students’ comprehension. Distribute lyrics, go over vocabulary. Play the song again. Discuss.

Questions for discussion:

Do you like it?

What do you think about the ideas in the song?

Is she happy with her life? Why?

Do you have regrets about your life?

Is it possible not to think about the past?

Does she sing well?

What does she say about life/love?

Does she have regrets?

Do you think about the past?

contributed by Lisa Garbus

Handout No. 1

“La Vie, l’amour” (Edith Piaf)

| | |
|--|------------------------|
| La vie, la vie ça se trouve dans l’amour | trouver ... perdre |
| L’amour, l’amour ça se perd dans la vie | |
| La vie, la vie ça se donne à l’amour | donner ... prendre |
| L’amour, l’amour ça se prend par envie | envie = désir |
| La vie, la vie ça rêve à l’amour | rêver - to dream |
| L’amour, l’amour s’éveille à la vie | s’éveiller - to awaken |
| Car la vie, mais c’est l’amour | |

| | |
|---------------------------|---------------|
| Oui, la vie c’est l’amour | |
| Et l’amour c’est la vie | |
| Pas de vie sans amour | sans ... avec |
| Pas d’amour sans la vie | |
| Notre vie pour l’amour | |
| Notre amour pour la vie | |
| Mon amour, tu es ma vie | |

| | |
|--|---------------------|
| La vie, la vie ça chante dans l’amour | |
| L’amour, l’amour ça crie dans la vie | crier - to shout |
| La vie, la vie nous donne tout l’amour | |
| L’amour, l’amour nous prend toute la vie | |
| La vie, la vie ça meurt pour l’amour | ça meurt ... ça vit |
| L’amour, l’amour ça vit pour la vie | mourir ... vivre |
| C’est l’amour et c’est la vie | la vie ... la mort |

“Non, je ne regrette rien” (Edith Piaf)

| | |
|-------------------------------------|-------------------------------------|
| Non, rien de rien | Avec leurs trémolos |
| Non, je ne regrette rien. | Balayés pour toujours |
| Ni le bien qu’on m’a fait | Je repars à zéro. |
| Ni le mal, tout ça m’est bien égal. | |
| Non, rien de rien | Non, rien de rien |
| Non, je ne regrette rien. | Non, je ne regrette rien. |
| Ni le bien qu’on m’a fait | Ni le bien qu’on m’a fait |
| Ni le mal, tout ça m’est bien égal. | Ni le mal, tout ça m’est bien égal. |
| Non, rien de rien | Non, rien de rien |
| Non, je ne regrette rien. | Non, je ne regrette rien. |
| Car ma vie, | Car ma vie, |
| Car mes joies, | Car mes joies, |
| Aujourd’hui | Aujourd’hui |
| Ça commence avec toi. | Ça commence avec toi. |

Lesson Plan for “Non, je ne regrette rien” (Edith Piaf) and “Nique la police” (NTM)

Tags: culture, banlieue, immigration, social problems, class, intertextuality, film, grammar, negation, chanson, rap

Level: French 3 or 4

Difficulty: moderate

Duration: 20- 45 minutes

Mash-up with ‘Nique la police’ in *La Haine* http://www.youtube.com/watch?v=js2_hBDi2LI

Procedure:

Look at the song and the lyrics by themselves. Have students analyze the words in both and compare and contrast the lyrics?

What does the mash-up with the song ‘Nique la police’ do to the meaning of both songs? How is the juxtaposition of the two songs used for effect?

You can also bring in other texts (films) if you have extra time:

Think about the song as part of a greater ensemble of music by Piaf as a French chanson artist.

Look at how the song was used in the movie about her life in *La Môme* (*La vie en rose*)

What does it mean to an American viewer and a French viewer that the song is used in the movie *Inception*, especially since Cotillard (who played Piaf) is in this movie ?

Contributed by Maya Smith

Handout No. 1

“Non, je ne regrette rien” (Edith Piaf)

Non, rien de rien
Non, je ne regrette rien.
Ni le bien qu'on m'a fait
Ni le mal, tout ça m'est bien égal.

Non, rien de rien
Non, je ne regrette rien.
C'est payé, balayé, oublié
Je me fous du passé.

Avec mes souvenirs
J'ai allumé le feu
Mes chagrins, mes plaisirs
Je n'ai plus besoin d'eux.
Balayés, les amours

Avec leurs trémolos
Balayés pour toujours
Je repars à zéro.

Non, rien de rien
Non, je ne regrette rien.
Ni le bien qu'on m'a fait
Ni le mal, tout ça m'est bien égal.

Non, rien de rien
Non, je ne regrette rien.
Car ma vie,
Car mes joies,
Aujourd'hui
Ça commence avec toi.

“Nique la Police” (NTM)

Miss iseu dj underground explicite
Qui fo le droit la justice pourquoi
La justice nique sa mere
le dernier juge que j'ai vu avait le plus de vice
que le dealeur de ma rue
ONE, TWO, THREE, FOUR
wouwou assassin de la police
wouwou ni-nique la police
wouwou assassin de la police
nique nique nique nique la police
wouwou assassin de la police
wouwou nique la police
wouwou assassin de la police
wouwou nique nique nique la police
NOOOONNN rien de rien
nique la police
NOOOONNN je ne regrette rien
nique la police
NOOOONNN rien de rien
nique la police
NOOOONNN je ne regrette rien
nique la police

Justice nique sa mère [x6]

wouwou assassin de la police
nique la police

wouwou assassin de la police
nique la police
wouwou assassin de la police
nique la police
wouwou assassin de la police
nique nique nique nique la police
justice nique sa mère
le dernier juge que j'ai vu
avait plus de vice
que le dealeur de ma rue
JU-STICE NI-QUE TA MERE
TA NI-QUE TA ME-RE
JU-STICE NI-QUE TA ME-RE ME-RE
justice nique ta mere
le dernier juge que j'ai vu
avait plus de vice
que le dealeur de ma rue
wouwou assassin de la police
douane police
wouwou assassin de la police
nique la police
wouwou assassin de la police
douane police
wouwou assassin de la police
nique la police
douane police YEAH
COMMENT douane police YEAH

Lesson Plan for “J’aime les filles” (Jacques Dutronc)

Tags: grammar, relative pronouns, *qui*, *que*, pop, chanson, ye-ye

Level: French 2 or 3

Difficulty: Low

Duration: 20 minutes

Purpose: Vocabulary building; material for discussion; review of relative pronouns *qui* and *que*.

Questions I: (pour faire réagir les étudiants) Est-ce qu’il aime les chiens? Quel genre de filles aime-t-il? Est-ce qu’il aime les Américaines? Qui va lui téléphoner ce soir?

Questions II: (après que les étudiants auront lu les paroles) Est-ce que vous aimez la chanson? Pourquoi? Est-ce que les paroles sont stupides? Absurdes? Ironiques? Drôles?

Activité I: les pronoms relatifs *qui* et *que*.

Question: Est-ce toujours le même pronom relatif dans la chanson?

Activité: Les étudiants proposent des phrases (commençant bien sûr avec “J’aime les filles/J’aime les garçons”) qui incorporent des propositions relatives suivant *qui* ou *que*.

Activité II: activité de recherche.

Demander aux étudiants de rechercher dans un magazine une ou deux photos illustrant un type de fille qu’aime Dutronc (snob, ouvrière, starlette, etc.) On peut alors leur faire décrire les images à l’aide de *qui* et *que*.

contributed by Laurence Rouzaud

“J’aime les filles” (Jacques Dutronc, 1968)

J’aime les filles
de chez “Castel”,
J’aime les filles
de chez “Régine”
J’aime les filles
qu’on voit dans “Elle”,
J’aime les filles
des magazines . . .
J’aime les filles
de chez Citroën,
J’aime les filles
des hauts fourneaux
J’aime les filles
qui travaillent à la chaîne . . .
Si vous êtes comme ça,
téléphonez-moi . . .
Si vous êtes comme ci,
téléphonez-me . . .
J’aime les filles
à dot,
J’aime les filles
à papa,
J’aime les filles
de Loth,
J’aime les filles
sans papa . . .
J’aime les filles
de Megève,
J’aime les filles
de Saint-Tropez,
J’aime les filles
qui font grève,
J’aime les filles
qui vont camper . . .
J’aime les filles
de La Rochelle,
J’aime les filles
de Camaret,
J’aime les filles
intellectuelles,

J’aime les filles
qui me font marrer . . .
J’aime les filles
qui font “Vieille France”,
J’aime les filles
de cinéma,
J’aime les filles
de l’Assistance,
J’aime les filles
dans l’embarras . . .
Si vous êtes comme ça,
téléphonez-moi . . .
Si vous êtes comme ci,
téléphonez-me . . .

*** Explications de vocabulaire pour “J’aime les filles.”**

- “Castel” et “Régine” sont deux boîtes de nuit à la mode dans les années 60.
- “Renault” et “Citroën” sont des constructeurs de voitures.
- hauts-fourneaux: smelting furnaces used to extract metal from ore.
- dot: dowry.
- Megève: station de ski à la mode, dans les Alpes.
- Saint-Tropez: station balnéaire à la mode sur la Côte d’Azur.
- La Rochelle et Camaret: deux villes au bord de l’Océan Atlantique (en Vendée et en Bretagne.
- marrer: rire très fort, rigoler
- “Vieille France”: la France du passé lointain, très traditionnelle.
- l’Assistance (publique): institution de l’Etat, pour les orphelins et enfants abandonnés.

Lesson Plan for “La Corrida” (Francis Cabrel)

Tags: grammar, *passé composé*, *imparfait*, language, code-switching, Spanish, tone, point of view, blues, folk, pop

Level: French 2 or 3

Difficulty: Moderate

Duration: 30 minutes

Introduction: (2 min) Francis Cabrel, né le 23 novembre 1953 à Agen, est un auteur-compositeur-interprète français. Il n'a jamais enregistré de chansons en anglais, préférant proposer des adaptations françaises de ses titres préférés. Par ailleurs, il enregistre régulièrement des adaptations en espagnol de ses titres, et en a enregistré quelques-unes en italien. [wikipedia]

Listening activity: (15 min) Have students write down all instances of *passé composé* and *imparfait* that you hear. Go over it as a class. Hand out lyrics and play again. Discuss the usage of past tenses.

Quick Discussion (3 min) Quelle est l'idée principale du texte?

Discussion (10 min)

Quelle est l'idée principale du texte? Qu'est-ce qui se passe?

Qui est le personnage principale? Quels autres personnages entre dans le texte?

Où se situe l'histoire?

Quel est le ton du texte? Quels sentiments est-ce que le narrateur exprime?

Pourquoi est-ce que la dernière strophe est en espagnol?

Quel est le but de ce texte?

Contributed by Maya Smith

La Corrida (Francis Cabrel)

Depuis le temps que je patiente
Dans cette chambre noire
J'entends qu'on s'amuse et qu'on chante
Au bout du couloir ;
Quelqu'un a touché le verrou
Et j'ai plongé vers le grand jour
J'ai vu les fanfares, les barrières
Et les gens autour

Dans les premiers moments j'ai cru
Qu'il fallait seulement se défendre
Mais cette place est sans issue
Je commence à comprendre
Ils ont refermé derrière moi
Ils ont eu peur que je recule
Je vais bien finir par l'avoir
Cette danseuse ridicule...

Est-ce que ce monde est sérieux ?
Est-ce que ce monde est sérieux ?
Andalousie je me souviens
Les prairies bordées de cactus
Je ne vais pas trembler devant
Ce pantin, ce minus !
Je vais l'attraper, lui et son chapeau
Les faire tourner comme un soleil

Ce soir la femme du torero
Dormira sur ses deux oreilles
Est-ce que ce monde est sérieux ?
Est-ce que ce monde est sérieux ?
J'en ai poursuivi des fantômes
Presque touché leurs ballerines
Ils ont frappé fort dans mon cou
Pour que je m'incline

Ils sortent d'où ces acrobates
Avec leurs costumes de papier ?
J'ai jamais appris à me battre
Contre des poupées
Sentir le sable sous ma tête
C'est fou comme ça peut faire du bien
J'ai prié pour que s'arrête

Andalousie je me souviens

Je les entends rire comme je râle
Je les vois danser comme je succombe
Je pensais pas qu'on puisse autant
S'amuser autour d'une tombe
Est-ce que ce monde est sérieux ?
Est-ce que ce monde est sérieux ?

Si, si hombre, hombre
Baila, baila
Hay que bailar de nuevo
Y mataremos otros
Otras vidas, otros toros
Y mataremos otros
Venga, venga a bailar...
Y mataremos otros

Questions

Quelle est l'idée principale du texte? Qu'est-ce qui se passe?

Qui est le personnage principale? Quels autres personnages entre dans le texte?

Où se situe l'histoire?

Quel est le ton du texte? Quels sentiments est-ce que le narrateur exprime?

Pourquoi est-ce que la dernière strophe est en espagnol?

Quel est le but de ce texte?

Lesson Plan for “Mon Pays” (Faudel), “Elle m'appelait Senghor” (Lord Ekomy Ndong), “Un gaou à Oran” (Magic System), “Ma France à moi” (Diam’s)

Tags: culture, national identity, image, multiculturalism, language, code-switching, rap, hip-hop

Level: French 3 or 4

Difficulty: Moderate to High

Duration: 1 hour at home

Purpose: Song comparison

Pour votre journal ce week-end, choisissez un des 4 clips vidéo suivants et explorez-le. Ecrivez votre réaction. En particulier, quelle est l'image de la France, ou d'un autre pays, que votre vidéo donne? Vous pouvez vous concentrer sur les paroles de la chanson, le style de la musique, ou bien sur les aspects visuels de votre vidéo. 1-3 paragraphes - mais ne paniquez pas, c'est un journal, pas une composition!

Faudel - Mon pays

<http://www.youtube.com/watch?v=cxQg4Ii-U0s>

Lord Ekomy Ndong - Elle m'appelait Senghor

http://www.youtube.com/watch?v=DHKQ_GhEyU8

Magic System - Un gaou à Oran

<http://www.youtube.com/watch?v=o8u1GNOMTso>

Ma France à moi (Diam’s)

http://www.youtube.com/watch?v=wfGr-Hk_R48

Put students in small groups and have them discuss their journal reactions to the music videos. Wrap up by showing the last shot from Faudel's "Mon pays," which shows a graffiti that says FRANCE in Latin and Arabic characters juxtaposed with each other. What vision of national identity does this portray?

Lesson Plan for Victimes de la mode (MC Solaar)

Victimes de la mode: étude de la chanson de MC Solaar

- Exercice d'échauffement: Victimes de la mode -Est-ce que l'apparence est une préoccupation uniquement féminine? Les hommes pourraient-ils aussi être victimes de la mode?
- Donnez les paroles de la chanson
- Integrate vocabulary and relative pronouns in discussion of the song and themes of the song
- Option: choisir une partie de l'interview: MC Solaar dans l'émission Culture de FRANCE 24 <http://www.youtube.com/watch?v=RhiBKmOKc0Y&feature=fvw> (3 min son fils, 4 min il se décrit)

Questions:

- Qu'est-ce qui inspire les paroles de ce rap?
- Où est-ce qu'il voit la mode?
- Quelles décisions à propos de la mode faut-il que le protagoniste prenne tous les jours?
- Comment choisissez-vous les vêtements que vous portez?
- Quelle est le lien entre la mode et l'identité personnelle?

Notes:

MC Solaar was born on March 5, 1969, in Dakar. His father taught Spanish and English, and worked as an interpreter, but his parents divorced when Solaar was a baby and he moved to Paris with his mother, brothers, and sisters. He began learning English at home when a boarding student from Chad agreed to translate into French the words from various reggae songs.

In 1982 Solaar was introduced to rap when the group Zulu Nation d'Afrika Bambaataa arrived in France. Throughout his high school years Solaar frequently skipped school and went to the public library at the Centre Beaubourg to read, among other things, dictionaries. He passed the bac and enrolled in Jussieu (Paris VII) in 1989, intending to concentrate on English and Spanish. A little more than a year later Solaar abandoned his studies to devote himself full-time to writing and recording songs.

Solaar is fascinated by word play, alliteration, palindromes, and anagrams. He reads dictionaries, and has said that he is convinced that his work will not get better unless he concentrates increasingly on "**la langue, son histoire, sa géographie.**" The ideal for Solaar, according to an interview he gave in 1995, is to find a totally obsolete word, perhaps one from Rabelais, for example, and to bring it back to life in one of his songs.

Sources: Bernard Loupias, Fabrice Pliskin. "La littérature selon Solaar," *Le Nouvel Observateur*, 27 janvier-2 février 1994, pp. 88-90.
Olivier Wicker, "MC Solaar: Je ne suis pas celui que vous croyez," *Libération le Magazine* 18-24 février 1993, pp. 22-25.

Web sources: http://fr.music.yahoo.com/biographies/mc_solaar.html

[MC Solaar et les « pros du verbe »](http://dcrf-dev3.berkeley.edu/jennifer/?page_id=91)

http://dcrf-dev3.berkeley.edu/jennifer/?page_id=91

Handout No. 1

Clapeur, prise 1, vision panoramique
Une caméra avance, gros plan sur Dominique
Seule devant la glace, elle osculte son corps
Puis crie machinalement : encore quelques efforts
Tous les régimes sur elle furent testés
Toutes les tentatives ont été des échecs complets
Mais elle persévère et pour plaire à son homme
Dominique a décidé de suivre la norme
Elle enmagasine des magazines
Dans lesquels elle pense trouver le recours ultime
Maso à l'assaut de ses formes rondelettes
Elle était occupée à couper du pécule car on lui piquait les fesses
Victime de la mode, tel est son nom de code

Clapeur- related to filming?

Osculte- no found def.
Machinalement-mechanically
Régime- diet

Enmagasine- no found def.

Maso- no found def.
Pécule- nest egg; piquer les fesses- get a shot
on the butt

Lumière, scène II, l'As de trèfle lui propose
Une toute nouvelle donne et en voici la cause
Tellement d'efforts et pour quel résultat ?
Elle perd de l'oseille au lieu de perdre du poids
Dominique réplique et très vite m'explique qu'elle veut être
la réplique d'une créature de clip
ainsi font, font, font les petites filles coquettes
Elles suivent un modèle qui leur fait perdre la tête
From London to Washington, Kingston, Charenton ou Carcassonne
Quand le téléphone sonne, elle répond sans cesse
Qu'elle était occupée à couper du pécule car on lui piquait les fesses

L'as de trèfle- ace of clubs

Oseille- cash (familier)

Victime de la mode, tel est son nom de code

Donc, en guise de conclusion
A l'analyse logique de cette situation
Le régime, le jogging, la lipossucion
Sont à tester mais il faut faire attention
Espérons que vous avez compris
Les bases très claires de ce code de déontologie
Prendre ou perdre quelques kilos
L'essentiel est d'être vraiment bien dans sa peau
Ma tactique attaque tous tes tics avec tact
Dominique pas de panique, écoute bien ce funky beat
La quête de l'image la laisse dans le stress
Elle était occupée à couper du pécule car on lui piquait les fesses

Victime de la mode, tel est son nom de code.

Lesson Plan for “Ma France à moi” (Diam’s)

Tags : culture, national identity, multiculturalism, diversity, immigration, politics, comprehension, rap, hip-hop

Level : French 3 or 4

Difficulty : High

Duration : 20 minutes

Links :

http://www.dailymotion.com/video/xyzrj_diams-ma-france-a-moi_music

or

http://www.youtube.com/watch?v=Y_-62IQ9j40

Diam's, de son vrai nom Mélanie Georgiades, est une chanteuse française de rap née à Nicosie (Chypre) le 25 juillet 1980. (Wikipedia.fr)

More info can be found on her website : <http://diams-lesite.com/>

First viewing. Regardez le video et répondez aux questions suivantes :

Quelle est l'idée principale du video? De quoi parle-t-on?

Second Viewing

Est-ce qu'il y a des mots que vous reconnaissez ? Lesquels ?

Post-viewing

Qui sont les personnages ?

Quelles images sont présentes ?

Comment décririez-vous les actions du personnage principal ?

Quel est le ton du video ? Pourquoi ? Comment est-ce que Diam's s'exprime ?

Dans le titre « Ma France à moi » **à moi** est superflu (redundant). Pourquoi *à moi* existe dans cette phrase ?

Contributed by Maya Smith

Handout No. 1

Ma France à moi (Diam's)

Ma France à moi elle parle fort, elle vit à bout de rêves,
Elle vit en groupe, parle de *bled* et déteste les règles,
Elle sèche les cours, le plus souvent pour ne rien foutre,
Elle joue au foot sous le soleil, souvent du Coca dans la gourde.
C'est le hip-hop qui la fait danser sur les pistes,
Parfois elle kiffe un peu de rock, ouais, si la mélodie est triste.
Elle fume des clopes et un peu de shit, mais jamais de drogues dures:
Héroïne, cocaïne, et crack égalent ordures!
Souvent en guerre contre les administrations,
Leurs BEPs mécanique ne permettront pas d'être patron,
Alors elle se démène et vend de la "merde" à des bourges,
Mais la "merde," ça ramène à la mère un peu de bouffe, ouais.
Parce que la famille c'est l'amour, et que l'amour se fait rare.
Elle se bat, tant bien que mal, pour les mettre à l'écart.
Elle a des valeurs, des principes et des codes.
Elle se couche à l'heure du coq, car elle passe toutes ses nuits au phone.
Elle paraît fainéante, mais dans le fond, elle perd pas de temps,
Certains la craignent, car les médias s'acharnent à faire d'elle une cancre!
Et si ma France à moi se valorise, c'est bien sûr pour mieux régner,
Elle s'intériorise, et s'interdit de saigner! Non...

Bled = village (mot arabe)

kiffer = apprécier (très fam.)
clope = cigarette (fam.)
ordures = trash

de la "merde" = du shit
bouffe = nourriture

à l'écart = aside

fainéante = lazy
craindre = fear, s'acharner =
hammer away at

Refrain

C'est pas ma France à moi, cette "France profonde"
Celle qui nous fout la honte et aimerait que l'on plonge
Ma France à moi ne vit pas dans le mensonge
Avec le coeur et la rage à la lumière, pas dans l'ombre.
(x2)

foutre = faire (vulgaire)

Ma France à moi elle parle en SMS, travaille par MSN,
Se réconcilie en mail et se rencontre en MMS,
Elle se déplace en skate, en scoot ou en bolide,
Basile Boli est un mythe, et Zinedine [est] son synonyme.
Il faut pas croire qu'on la déteste mais elle nous ment,
Car nos parents travaillent depuis 20 ans pour le même montant,
Elle nous a donné des ailes, mais le ciel est V.I.P.,
Peu importe ce qu'ils disent, elle sait gérer une entreprise.
Elle vit à l'heure américaine -- KFC, MTV, Base,
Foot Locker, Mac Do, et 50 Cents.
Elle, c'est des petits mecs qui jouent au basket à "pas d'heure,"
Qui rêvent d'être Tony Parker sur le parquet des Spurs,
Elle, c'est des petites femmes qui se débrouillent entre l'amour,
les cours et les embrouilles,
Qui écoutent du Raï, R'n'b et du Zouk.
Ma France à moi, elle se mélange, ouais, c'est un arc-en-ciel.
Elle te dérange, je le sais, car elle ne te veut pas pour modèle.

bolide = voiture
= footballeurs français

"pas d'heure" = à une heure
inappropriée
se débrouiller = cope with

(cont.)

Refrain x2

Ma France à moi elle a des halls et des chambres où elle s'enferme,
Elle est drôle et Jamel Debbouze pourrait être son frère,
Elle re-peint les murs et les trains parce qu'ils sont ternes,
Elle se plait à foutre la merde, car on la pousse à ne rien faire.
Elle a besoin de sport et de danse pour évacuer,
Elle va au bout de ses folies, au risque de se tuer.

= humoriste français
terne = dull
= créer le chaos

Mais ma France à moi, elle vit, au moins elle l'ouvre, au moins elle rit,
Et refuse de se soumettre à cette France qui voudrait qu'on bouge.
Ma France à moi, c'est pas la leur, celle qui vote extrême,
Celle qui bannit les jeunes, anti-rap sur la FM,
Celle qui se croit au Texas, celle qui a peur de nos bandes,
Celle qui vénère Sarko, intolérante et gênante.
Celle qui regarde Julie Lescaut et regrette le temps des *Choristes*,
Qui laisse crever les pauvres, et met ses propres parents à l'hospice!
Non, ma France à moi, c'est pas la leur, qui fête le Beaujolais,
Et qui prétend s'être fait baiser par l'arrivée des immigrés!
Celle qui puer le racisme mais qui fait semblant d'être ouverte,
Cette France hypocrite qui est peut-être sous ma fenêtre!
Celle qui pense que la police a toujours bien fait son travail,
Celle qui se gratte les couilles à table en regardant Laurent Gerra,
Non.

= elle ouvre sa bouche

= voter pour l'extrême droite

= le Président Sarkozy

= to have gotten screwed
puer = to stink of

C'est pas ma France à moi, cette France profonde,
Alors peut être qu'on dérange, mais nos valeurs vaincraient.
Et si on est des citoyens, alors *aux armes* la jeunesse!
Ma France à moi leur tiendra tête,
Jusqu'à ce qu'ils nous respectent.

= "Aux armes!" - battle cry,
allusion to the line "Aux
armes, citoyens!" in *La
Marseillaise*

Lesson plan for “Tous les garçons et les filles” (Françoise Hardy)

Tags: grammar, *tout*, indefinite adjectives and pronouns, fill in the blanks, chanson, pop

Level: French 4

Difficulty: Low

Duration: 20 minutes

Purpose: Improvement of listening comprehension, revision of indefinite adjectives and pronouns.

Procedure: This exercise involves filling in the blanks for the song, and then au verso there are exercises based on the content of the song for practicing tout (and its variations) as an adjective and tout as a pronoun.

Contributed by Livi Yoshioka

Handout No. 1

Tous les garçons et les filles

by Françoise Hardy

Tous les garçons et les filles de mon âge
_____ dans la rue deux par deux
tous les garçons et les filles de mon âge
savent bien ce que c'est d'être heureux
et les yeux dans les yeux et la main dans la main
ils s'en vont _____ sans peur du lendemain
oui mais moi, je vais seule par les rues, l'âme en peine
oui mais moi, je vais seule, car personne ne m'aime

Mes jours comme mes nuits sont en tous points pareils
sans joies et pleins d'ennuis personne ne murmure "je t'aime"
à mon oreille

Tous les garçons et les filles de mon âge
font ensemble des projets d'avenir
tous les garçons et les filles de mon âge
_____ très bien ce qu'aimer veut dire
et les yeux dans les yeux et la main dans la main
ils s'en vont amoureux sans peur du lendemain
oui mais moi, je vais seule par les rues, l'âme en peine
oui mais moi, je vais seule, car personne ne m'aime

Mes jours comme mes nuits sont en tous points pareils
sans joies et pleins d'ennuis oh! quand donc pour moi brillera le
_____?

Comme les garçons et les filles de mon âge connaîtrais-je
bientôt ce qu'est l'amour?
comme les garçons et les filles de mon âge je me
demande quand viendra le jour
où les yeux dans ses yeux et la main dans sa main
j'aurai le _____ heureux sans peur du lendemain
le jour où je n'aurai plus du tout l'âme en peine

le jour où moi aussi j'aurai quelqu'un qui m'aime



Handout No. 2



Tout (et variations selon genre et nombre) comme *adjectif*

Remplissez les blancs avec les formes de **tout** et l'article qui conviennent dans les phrases suivantes:

_____ rues sont pleines de jeunes gens.

_____ filles sont amoureuses (sauf Françoise Hardy).

_____ yeux sont pleins de joie (sauf ceux de F.H.).

_____ mains sont jointes (sauf celle de F.H.).

_____ journée, les jeunes font des projets d'avenir.

Pour Françoise Hardy, _____ jours sont pleins d'ennui et sans joie.

Elle se plaint du manque d'amour _____ nuit.

_____ nuits sont pareilles pour elle.

Mais finalement, _____ le monde, _____ autres jeunes commencent à s'ennuyer de _____ cet amour.

Presque _____ chansons du courant musical "yé-yé parlent de la recherche de l'amour.

Tout comme *pronom*

_____ se promènent, heureux, dans les rues.

_____ sont amoureuses.

_____ est ennuyeux pour Françoise Hardy, sans amour.

_____ sera parfait dès qu'elle aura quelqu'un qui l'aime.

Lesson Plan for “Le bruit et l’odeur” (Zebda)

Tags: intertextuality, culture, politics, discrimination, immigration, national identity, multicultural, government, president, Chirac, francophone, Nougaro, rap, hip-hop

Level: French 3 or 4

Difficulty: high

Duration: multiple days (you can use all or some of the lesson plan depending on time restrictions)

Known links to relevant videos :

Zebda: http://www.wat.tv/video/zebda-bruit-odeur-2005-1g3b6_2i3r1_.html

Chirac: <http://www.youtube.com/watch?v=4BxaVdu0hqU&feature=related>

Pre-classroom activities: (to be done the day before class at home) (~30 min)

Have students watch video and listen to Zebda’s “Le bruit et l’odeur”
Provide them with the French lyrics.

Questions to focus on while listening/viewing the first time (without the lyrics):

- 1) What are the general impressions you get from watching this video?
- 2) What is the tone of the song?
- 3) Describe the group members? How do they look, act? What are they wearing?
- 4) What images and colors are used in the video? Why?

What to focus on while listening/viewing the second time (with lyrics):

- 1) Underline words or phrases that you don’t understand. Try to figure them out by looking in a dictionary or reference manual.
- 2) Are there uses of language that you have not yet encountered in French class?
- 3) Are there uses of language that are different than what you have learned in class?

Post-listening/viewing activities:

- 1) Why is the title of the song “le bruit et l’odeur”? Do a google search. What do you find? [they will probably find a Wikipedia article about the song and the corresponding text from Jacques Chirac’s speech. This is ok because we will be using the text in class the following day]
- 2) Look up the bolded items [Voltaire, Dolto, Garonne, Monte Cassino, Noah, Boli]. What cultural references are being made? How are they important to the message of the song? [It will be interesting to see what they find, particularly for Noah since the French word for Noah, as in the ark, is Noé.]
- 3) What do the italicized lyrics mean to you? [*Et si certains regrettent / De pas être noir de peau / Je n'ai qu'une réponse les gars / Vous avez du pot*] How do the lyrics relate to the rest of the song? [**note:** this question will only work if Claude Nougaro’s « Armstrong » has already been discussed in an earlier lesson]

In class activities:

First day

Warm up (5 min): In small groups, have students compare what they found out and their impressions of the song.

Clarifications (5 min): Go over language and comprehension difficulties. It might make sense to give the English translation.

Discussion (10 min): Have them share as a class their thoughts about what is going on and what they found out, using the homework questions as a discussion guide.

Reading activity (10 min): Give students the transcript of Chirac's speech

Comment voulez-vous que le travailleur français qui travaille avec sa femme et qui ensemble gagnent environ 15 000 FF et qui voit sur le palier à côté de son HLM entassée, une famille avec un père de famille, trois ou quatre épouses et une vingtaine de gosses, et qui gagne 50 000FF de prestation sociale sans naturellement travailler. Si vous ajoutez à cela le bruit et l'odeur, eh bien le travailleur français sur le palier, il devient fou. Et ce n'est pas être raciste que de dire cela. Nous n'avons plus les moyens d'honorer le regroupement familial et il faut enfin ouvrir le débat qui s'impose dans notre pays qui est un vrai débat moral pour savoir si, il est naturel que les étrangers puissent bénéficier au même titre que les Français d'une solidarité nationale à laquelle ils ne participent pas puisqu'ils ne payent pas d'impôts.

- 1) Is Chirac's speech problematic? Why or why not ? What is he arguing?
- 2) What are your impressions of his speech ?
- 3) Why does he says « Ce n'est pas être raciste que de dire cela » ? What effect does using a negative statement have on the meaning?

Second day

Listening activity (20 min): Show students the *reportage* on Chirac's speech:

- 1) How is Chirac's speech presented by the newscasters?
- 2) How is the speech contextualized within the report? Within the political arena?
- 3) Who are the other protagonists? What other voices do we hear? What do they argue?
- 4) What is the audience's response to the speech? How is that different from the responses outside of the context of that dinner-debate?
- 5) What are your reactions to the audience's response?
- 6) Moving your attention to Zebda's song, how is Chirac's speech contextualized there?
- 7) What part of the speech do they focus on and use in their song lyrics?
- 8) What is the purpose of Zebda's song? What do they argue?
- 9) Go to Zebda's text. Name specific examples of arguments that they are making in their song? How effective are these arguments?

10) What do they mean by: *Et si certains regrettent / De pas être noir de peau / Je n'ai qu'une réponse les gars / Vous avez du pot.* How do the lyrics relate to the rest of the song?

Transcript of *reportage*:

Présentateur: Les propos de Jacques Chirac sur l'immigration sèment donc le trouble et provoquent quelques remous dans la classe politique française. Tout le monde reconnaît que l'immigration pose un problème en France. Beaucoup pensent que les gouvernements successifs n'ont pas su maîtriser la situation mais aujourd'hui c'est d'abord le discours et les mots employés par Jacques Chirac qui engendrent la polémique. Déclarations et réactions rassemblées par François Bradan.

Bradan: Au départ, une réunion presque sans importance. Le RPR (Rassemblement pour la République) est à Orléans, dîner-débat devant 1,500 militants, et soudain entre la poire et le fromage Jacques Chirac passe à l'attaque, sa cible : l'immigration.

Chirac: Comment voulez-vous que le travailleur français qui habite à la Goutte d'or où je me promenais avec Alain Juppé la semaine dernière il y a trois ou quatre jours et qui travaille avec sa femme et qui ensemble gagnent environ 15 000 FF et qui voit sur le palier à côté de son HLM, entassée, une famille avec un père de famille, trois ou quatre épouses et une vingtaine de gosse et qui gagne 50 000FF de prestation sociale sans naturellement travailler. Si vous ajoutez à ça, si vous ajoutez à ça, le bruit et l'odeur, et bien le travailleur français sur le palier, il devient fou. Il devient fou. C'est comme ça. Et il faut le comprendre, si vous étiez, vous auriez la même réaction. Ce n'est pas être raciste que de dire cela.

Bradan : Un discours musclé. Un style qu'on a de plutôt d'habitude de trouver du côté du Front National. Jean Marie le Pen apprécie :

Le Pen: Je constate que Jacques Chirac arrive à tenir le même discours que le Front National, tout en continuant à affirmer que le Front National est extrémiste et à le diaboliser. Il y a là une contradiction qu'il faudra bien qu'il lève ou qu'à défaut les électeurs lèveront pour lui.

Bradan: Est-ce que vous ne craignez pas que finalement le RPR ne finisse pas par vous couper un peu l'herbe sous le pied?

Le Pen: Et bien écoutez je ne le crois pas. Honnêtement parce que je crois que les électeurs préféreront toujours l'original à la copie.

Bradan: Ce matin à Matignon Edith Cresson s'est déclarée, choquée par les propos de Jacques Chirac. Choquée mais pas surprise.

Est-ce que ça ne vous donne pas rétrospectivement raison sur votre intervention XXXX celle de Jacques Chirac hier soir?

Cresson: Oui, j'avais dit que le langage de M. Jacques Chirac ressemblait beaucoup à celui de M. le Pen. J'ai dit ça il y a quelques jours. Ça a surpris et puis aujourd'hui tous les journalistes, tous les commentateurs disent la même chose. Donc, ce que j'avais dit je pressentais ce rapprochement.

Bradan: Est-ce que ça vous choque ?

Désormais, au centre de la polémique, Jacques Chirac semble avoir trouvé une forme de dialogue particulièrement fracassante.

Handout No. 1 – Activités à la maison

Regardez la vidéo de Zebda “Le bruit et l’odeur”

http://www.wat.tv/video/zebda-bruit-odeur-2005-1g3b6_2i3r1_.html

Questions à répondre (sans les paroles):

- 1) Quelles sont les impressions générales que vous avez en regardant cette vidéo?
- 2) Quelle est le ton de la chanson?
- 3) Décrivez les membres du groupe? Comment sont-ils? Comment se comportent-ils? Quels vêtements portent-ils?
- 4) Quelles sont les images et les couleurs utilisées dans la vidéo? Pourquoi?

Regardez la vidéo encore une fois (avec les paroles):

- 1) Soulignez les mots ou les phrases que vous ne comprenez pas. Consultez un dictionnaire.
- 2) Y a-t-il des structures que vous n'avez pas encore apprises en classe?
- 3) Y a-t-il des structures qui sont différentes?

Autres questions:

- 1) Pourquoi est-ce que la chanson s’appelle « Le bruit et l’odeur»? Consultez Google. Que trouvez-vous?
- 2) Cherchez la signification des mots en gras [Voltaire, Dolto, la Garonne, Monte Cassino, Noah, Boli]. Quelles sont les références culturelles? Comment sont-elles importantes pour le message de la chanson?
- 3) Quelle importance ont les paroles en italique? [*Et si certains regrettent / De pas être noir de peau / Je n'ai qu'une réponse les gars / Vous avez du pot*] Quel est le rapport entre les paroles et le reste de la chanson?

Handout No. 2

Zebda- "le bruit et l'odeur"

Si j'suis tombé par terre
C'est pas la faute à Voltaire
Le nez dans le ruisseau
Y avait pas Dolto
Si y'a pas plus d'anges
Dans le ciel et sur la terre
Pourquoi faut-il qu'on crève dans le ghetto ?

Plutôt que d'être issu d'un peuple qui a trop souffert
J'aime mieux élaborer une thèse
Qui est de pas laisser à ces messieurs
Qui légifèrent, le soin de me balancer
Des ancêtres

On a beau être né
Rive gauche de la Garonne
Converser avec l'accent des cigales
Ils sont pas des kilos dans la cité gasconne
A faire qu'elle ne soit pas qu'une escale

On peut mourir au front
Et faire toutes les guerres
Et beau défendre un si joli drapeau
Il en faut toujours plus
Pourtant y a un hommage à faire
A ceux tombés à Montécassino

[Refrain] :
Le bruit et l'odeur
Le bruit et l'odeur
Le bruit du marteau-piqueur x4

La peur est assassine
Alors c'est vrai je pénalise
Ceux qui flinguent les mômes
Qu'ont pas la pelouse en bas
Je suis un rêveur
Et pourtant ami j'analyse
Je suis un érudit et je vous dis:
Je suis serbo-croate et musulman
Voilà le hic

Un prêtre polonais républicain
Et laïque
Et si certains regrettent
De pas être noir de peau
Je n'ai qu'une réponse les gars
Vous avez du pot

L'égalité mes frères
N'existe que dans les rêves
Mais je n'abdique pas pour autant
Si la peur est un bras qui nous soulève
Elle nous décime
J'en ai peur pour la nuit des temps

Elle aime Noah
Mais faut qu'y gagne les tournoi
Elle aime Boli mais a jamais rien aboli x2

[Refrain]

Qui a construit cette route?
Qui a bâti cette ville?
Et qui l'habite pas?
A ceux qui se plaignent du bruit
A ceux qui condamnent l'odeur
Je me présente

Je m'appelle Larbi, Mamadou Juan et faites place
Guido, Henri, Chino Ali je ne suis pas de glace
Une voix m'a dit "Marathon" cherche la lumière
Du gouffre j'ai puisé un combat "la bonne affaire"

J'en ai bavé de la peur que j'ai lu dans les yeux
De ceux qui ont trois fois rien et qui le croiaient précieux
Quand j'ai compris la loi, j'ai compris ma défaite
Intégrez-vous disait-elle, c'était chose faite

[Refrain]

Le bruit du marteau-piqueur dans tes oreilles
Tu finis ta vie, elles bourdonnent les abeilles

Handout No. 3 – activités en classe

La lecture:

“Comment voulez-vous que le travailleur français qui travaille avec sa femme et qui ensemble gagnent environ 15 000 FF et qui voit sur le palier à côté de son HLM entassée, une famille avec un père de famille, trois ou quatre épouses et une vingtaine de gosses, et qui gagne 50 000FF de prestation sociale sans naturellement travailler. Si vous ajoutez à cela le bruit et l'odeur, eh bien le travailleur français sur le palier, il devient fou. Et ce n'est pas être raciste que de dire cela. Nous n'avons plus les moyens d'honorer le regroupement familial et il faut enfin ouvrir le débat qui s'impose dans notre pays qui est un vrai débat moral pour savoir si, il est naturel que les étrangers puissent bénéficier au même titre que les Français d'une solidarité nationale à laquelle ils ne participent pas puisqu'ils ne payent pas d'impôts.” (Chirac, 1991)

- 1) Est-ce que le discours de Chirac est problématique? Pourquoi ou pourquoi pas? Quel est son argument?
- 2) Quelles sont vos impressions de son discours?
- 3) Pourquoi dit-il « Ce n'est pas être raciste que de dire cela »? Comment est-ce que l'usage d'une déclaration négative influence la signification?

En regardant le reportage: <http://www.youtube.com/watch?v=4BxaVdu0hqU&feature=related>

- 1) Comment est-ce que les journalistes présentent le discours de Chirac?
- 2) Comment le discours est-il situé dans le contexte du rapport? Dans l'arène politique?
- 3) Qui sont les autres protagonistes? Quelles sont les autres voix que nous entendons? Quels sont leurs arguments?
- 4) Quelle est la réaction du public au discours? Quelle est la différence entre cette réaction et celles hors du contexte de ce dîner-débat?
- 5) Quelles sont vos réactions à la réaction du public?
- 6) En regardant la chanson de Zebda, comment est le discours de Chirac contextualisée là?
- 7) Sur quelle partie du discours se concentrent-ils et quels mots du discours utilisent-ils dans les paroles de la chanson?
- 8) Quel est le but de la chanson de Zebda? Quel est son argument?
- 9) Regardez le texte de Zebda. Nommez des exemples précis d'arguments qu'ils font dans leur chanson? Quelle est l'efficacité de ces arguments?

Lesson Plans for “Armstrong” (Claude Nougaro)

Tags: culture, race relations, skin color, writing, intertextuality, Zebda, jazz, blues

Level: French 2-4

Difficulty: moderate

Duration: multiple days (you can use all or some of the lesson plan depending on time restrictions)

Pre-listening/viewing activities: (15 min)

Give quick background on Claude Nougaro: French jazz/blues singer and poet born in Toulouse who mentions Armstrong as one of his biggest influences. You can have students guess which Armstrong would have influenced him, leading into the first question.

1. To whom do you think the title is referring? What are the different Armstrongs that you know of? [Neil Armstrong, Louis Armstrong, Lance Armstrong]
2. Who was Louis Armstrong? [American jazz musician who grew up in New Orleans and was exposed to French Creole culture]
3. Do you know any songs of his? Where have you heard them? [“A Kiss to Build a Dream on” used in *Sleepless in Seattle*, *Lord of War*; “La Vie en Rose”, *Wall-E*]
4. Looking at the pictures of Louis, how would you describe him, his personality? [Have students call words out in French and you write them on the board]
5. If you were writing a song about your favorite singer, what would you talk about?

Possible photos to project for the students to gain a sense of who Armstrong was:





Short writing activity: (10 min in class, have them finish for homework and present the following day)

In groups of 3 or 4, write an 8-line stanza about Louis Armstrong. Brainstorm what images and traits you want to portray. What sort of tone do you want to create? Do you want to describe him in the third person or do you want to create a dialogue with him in the second person? Make sure to use at least one example of a grammatical structure learned in this chapter. [For instance, if we have been working with negation, they need to include at least one negation]. Once you finish, you will present to the class.

Listening/viewing activities:

Have students listen to the song “Go Down, Moses” by Louis Armstrong at home and find information about it to share in class:

http://www.youtube.com/watch?v=SP5EfwBWgg0&feature=results_main&playnext=1&list=PL987F7AD5FE461887

Questions to think about:

1. Do you recognize the melody? [Go Down, Moses is a black American spiritual]
2. Where do the lyrics for Go Down, Moses come from? [Exodus 7:16: "And the Lord spoke unto Moses, go unto Pharaoh, and say unto him, thus saith the Lord, Let my people go, that they may serve me", "et tu diras à Pharaon: L'Eternel, le Dieu des Hébreux, m'a envoyé auprès de toi, pour te dire: Laisse aller mon peuple, afin qu'il me serve dans le désert. Et voici, jusqu'à présent tu n'as point écouté"]
3. In the context of the original song as a black American spiritual, what do these lyrics mean? “Go down, Moses / Way down in Egypt’s land, / Pharoah, Pharaoh / Let my people go” [In the biblical context, going down meant going to Egypt. In the American context, going down meant down the Mississippi river where slave conditions were worse]

In class:

Have students discuss as a group what they found about “Go Down, Moses” (10 min)

1. Had you heard this song sung or mentioned before? If so, where? [William Faulkner novel, *Go Down, Moses*; Hebrew translation of the song is a common element in Passover Seder in Israel; reference made to the song in *Ferris Bueller's Day Off* when Cameron sings "When Cameron was in Egypt land, let my Cameron go!"
<http://www.youtube.com/watch?v=HGMnnQUZ9R8>; *The Fresh Prince of Bel-Air*
<http://www.youtube.com/watch?v=kmDAiNfAbhs>,
<http://www.youtube.com/watch?v=YMxOerCW4oU&NR=1>; Easy A remix of the song
<http://www.youtube.com/watch?v=9ryFkGEPIS4>]

Play live version of "Armstrong" <http://www.youtube.com/watch?v=TqzmrgBU6bE> (10 min)

1. Why does Nougaro choose this song to pay homage to Louis?
2. What does the recontextualization of "Go Down, Moses" do for the song "Armstrong"? What meanings are produced by converting a traditional spiritual they way that Nougaro does?

Textual analysis: (15 min)

1. What is the overall purpose of this song?
2. What does he lament?
3. What sort of images does Nougaro use?
4. How does he describe Armstrong?
5. What does he say about his own skin color? How does he compare that to Armstrong's color?
6. What is your reaction to this focus on skin color?
7. The two songs use the same melody but different lyrics. Compare and contrast the lyrics. What elements do they have in common? What elements are different?

Discussion Questions: (15 min)

1. If this were an English language song written by an American artist, would the lyrics surprise you?
2. Are there American musicians writing about wanting to be some other race? If so, how do they approach the subject?
3. Knowing what we have learned with regard to France's color-blind model, how does this song fit into the colorblind framework?
4. How does making race very explicit fit into a color-blind model?

Contributed by Maya Smith

Handout No. 1- chez vous

Finissez l'activité d'écriture chez vous. Il faut avoir 8 vers. N'oubliez pas d'utiliser au moins une structure grammaticale que vous avez apprise dans ce chapitre. Vous présenterez vos poèmes en classe.

Activité à l'écoute:

Ecoutez la chanson "Go Down, Moses" de Louis Armstrong chez vous et trouvez des renseignements sur la chanson. Il faut les partager en classe demain:

http://www.youtube.com/watch?v=SP5EfwBWgg0&feature=results_main&playnext=1&list=PL987F7AD5FE461887

Réfléchissez aux questions suivantes:

1. Reconnaissez-vous la mélodie?
2. D'où viennent les paroles de "Go Down, Moses"?
3. Dans le contexte de la chanson originale comme spirituelle noire américaine, qu'est-ce que ces paroles signifient? "Go down, Moses / Way down in Egypt's land, / Pharaoh, Pharaoh / Let my people go"

Go Down, Moses (Louis Armstrong)

Go down, Moses,
Way down in Egypt Land,
Pharaoh, Pharaoh,
Let my people go.

Yes the Lord said: Go down, Moses,
Way down in Egypt Land,
Tell old Pharaoh,
To let my people go.

Now, when Israel was in Egypt's land
Let my people go,
Oppress'd so hard they could not stand
Let my People go.
So the Lord said: Go down, Moses,
Way down in Egypt Land,
Tell old Pharaoh,
To let my people go.

Thus spoke the Lord, old Moses said
Let my people go
If not, I'll smite your first-born dead
Let my people go.
Cuz the Lord said: Go down, Moses,
Way down in Egypt Land,
Tell old Pharaoh
Let my people go.

So Moses went to Egypt Land
Let my people go,
He made old Pharaoh understand
Let my people go

Go down, Moses
Way down in Egypt Land
Tell old Pharaoh
Let my people go!

Handout No. 2- en classe

Activités à l'écoute:

1. Pourquoi Nougaro a choisi « Go Down, Moses » pour rendre hommage à Louis?
2. Quelles significations sont produites par la conversion d'un classique spirituel à une chanson blues?

Analyse du texte:

1. Quel est le but global de la chanson de Nougaro?
2. Qu'est-ce qu'il déplore?
3. Quelle sorte d'images utilise-t-il ?
4. Comment est-ce qu'il décrit Armstrong?
5. Qu'est-ce qu'il dit au sujet de sa propre couleur de peau? Comment est-ce qu'il compare cela à la couleur d'Armstrong?
6. Quelle est votre réaction par rapport à l'accent mis sur la couleur de peau?
7. Les deux chansons utilisent la même mélodie, mais des paroles différentes. Comparez et contrastez les paroles. Quels éléments ont-elles en commun? Quels éléments sont différents?

Questions à discuter:

1. Si cela était une chanson en langue anglaise écrite par un artiste américain, est-ce que les paroles vous surprendraient?
2. Est-ce qu'il y a des exemples des artistes américains qui parlent du fait de vouloir appartenir à une autre race ? Si oui, comment abordent-ils le sujet ?
3. Sachant ce que nous avons appris sur le modèle « color-blind » en France, comment est-ce que cette chanson s'inscrit dans le cadre de ce modèle ?
4. Comment est-ce que le fait de faire explicite la race s'inscrit dans le modèle « color-blind »?

Armstrong (Claude Nougaro)

Armstrong, je ne suis pas noir,
Je suis blanc de peau
Quand on veut chanter l'espoir
Quel manque de pot !
Oui j'ai beau voir le ciel, l'oiseau
Rien, rien ne luit là-haut
Les anges, zéro
Je suis blanc de peau.

Armstrong, tu te fends la poire,
On voit toutes tes dents,
Moi je broie plutôt du noir
Du noir en dedans.
Chante pour moi, Louis, oh oui,
Chante, chante, chante ça tient chaud
J'ai froid, oh moi
Qui suis blanc de peau.

Armstrong, la vie quelle histoire !
C'est pas très marrant
Qu'on l'écrive blanc sur noir
Ou bien noir sur blanc
On voit surtout du rouge, du rouge,
Sang, sang, sans trêve ni repos,
Qu'on soit, ma foi
Noir ou blanc de peau.

Armstrong, un jour, tôt ou tard
On n'est que des os...
Est-ce que les tiens seront noirs
Ce s'rait rigolo
Allez Louis, alléluia,
Au-delà de nos oripeaux,
Noir et Blanc sont ressemblants
Comme deux gouttes d'eau.

Lesson Plan for the “Marseillaise” (anthem) and the “Marseillaise Noire: Chanson de Paix”
(Camille Naudin)

Tags: culture, Hexagon, colonization, intertextuality, anthem, easy listening

Level: French 2-4

Difficulty: moderate

Duration: 15-20 minutes

Procedure:

What’s in a title? The intertext is highlighted most clearly by the title. The students should compare both songs with regard to melody and lyrics. What is the author trying to say by calling this song the Black Marseillaise when nothing about the song itself evokes the original? What is the importance of the subtitle (Chanson de Paix) for the meaning of the song and for the comparison with the original Marseillaise? It is important to point out that the Black Marseillaise focuses on the ideals of the Republic (liberty, equality, fraternity) while the original, written at the time of the formation of the Republic focuses on war and blood.

Contributed by Maya Smith

Handout No. 1

The Marseillaise

Allons enfants de la Patrie
Le jour de gloire est arrivé.
Contre nous, de la tyrannie,
L'étandard sanglant est levé,
l'étandard sanglant est levé,
Entendez-vous, dans la compagnes.
Mugir ces farouches soldats
Ils viennent jusque dans nos bras
Egorger vos fils,
vos compagnes.

Aux armes citoyens!
Formez vos bataillons,
Marchons, marchons!
Qu'un sang impur
Abreuve nos sillons.

Amour sacré de la Patrie,
Conduis, soutiens nos bras vengeurs,
Liberté, liberté chérie,
Combats avec tes défenseurs;
Combats avec tes défenseurs.
Sous drapeaux, que la victoire
Acoure à tes mâles accents;
Que tes ennemis expirants
Voient ton triomphe et notre gloire!

Aux armes citoyens!
Formez vos bataillons,
Marchons, marchons!
Qu'un sang impur
Abreuve nos sillons.

Handout No. 2

La Marseillaise Noire: Chanson de Paix (Camille Naudin)

Fils d'Africains, tristes victimes,
Qu'un joug absurde abrutissait.
De monstres oubliant les crimes,
Pensons à Jésus qui disait : (bis)
«Peuples, plus de sang, plus de guerre
«Qui font rougir l'humanité,
«Moi je suis la Fraternité,
«Embrassez-vous, vous êtes frères.»
Debout ! L'heure est venue, à chaque travailleur
Le pain (bis) qu'il a gagné, qu'importe sa couleur.

Assez longtemps ! le fouet infâme
De ses sillons nous a brisés,
Sans nom, sans patrie et sans âme,
Assez de fers ! De honte, assez ! (bis)
Que dans une sainte alliance
Les noirs et les blancs confondus
À la mort des anciens abus,
Marchant tous pleins de confiance,
Debout ! L'heure est venue, à chaque travailleur
Le pain (bis) qu'il a gagné, qu'importe sa couleur.

Debout ! C'est l'heure solennelle !
Où, sur le vieux monde écroulé,
Le despotisme qui chancelle
Vient couronner la Liberté,

La discorde reprend sa pomme,
La raison humaine grandit ;
C'est l'intelligence et l'esprit
Et non plus la peau qui fait l'homme.
Debout ! L'heure est venue, à chaque travailleur
Le pain (bis) qu'il a gagné, qu'importe sa couleur.

Plus d'ombre ! partout la lumière,
C'est l'Évangile qui paraît ;
Le Blanc dit au Noir: mon frère,
À jamais Caïn disparaît
Plus de sang ! L'impie ignorance,
Arme terrible du tyran
Aux peuples s'entredéchirant,
Ne dit plus : mort, sang et vengeance.
Debout ! L'heure est venue, à chaque travailleur
Le pain (bis) qu'il a gagné, qu'importe sa couleur.

Allons ! malgré votre race,
Hommes de couleur, unissez-vous,
Car le soleil luit pour tous.
Que chaque peuple heureux, prospère,
Au fronton de l'humanité,
Grave ces mots: "en toi j'espère,
Tu règneras, Égalité".

Lesson Plans for “A qui l'histoire?: Le système scolaire” (Assassin)

Tags: culture, national identity, education, constitution, intertextuality, rap, hip-hop

Level: French 3 or 4

Difficulty: moderate

Duration: 30 minutes

Procedure:

Have students look at how the educational system is talked about? Is it portrayed in a negative or positive light? What are textual examples that lend to this reading?

What is the importance of Assassin quoting the first article of the French constitution? [It undermines national identity. It makes a social commentary about how an institution like the educational system is not in line with the ideals of the constitution]

How is English used in the song? What does using English accomplish?

Contributed by Maya Smith

Handout No. 1

A qui l'histoire?: Le système scolaire (Assassin)

Aujourd'hui nous allons parler du système éducationnel
Le fameux, l'unique, fidèle à ses modèles,
Mais la science de connaître, de savoir apprise sur le banc des écoles
N'est pas exhaustive dans toutes ses formes.
Comprenez-moi, le mixage des cultures dans les grandes agglomérations
Doit être pris en compte au niveau de l'éducation.
La France, pays colonisateur,
Le désir d'hégémonie économique à l'époque en était l'un des facteurs.
Et pour que l'unité des hommes se fasse de façon progressive,
Commençons par étudier la façon dont les différents peuples vivent.
Le système scolaire doit être remanié
L'Histoire de l'Humanité est un sujet facile à manipuler.
Sans approfondir le développement des politiques de certains pays,
On obtient des générations éduquées comme le pouvoir en a envie.
Mais je m'en sors et je crie fort:
Pour les posses hardcore de la partie Nord,
A la multitude des posses du Sud,
A tous les jeunes qui m'écoutent poursuivez vos études!
Pour avoir l'aptitude à contrer le pouvoir en place,
L'éducation doit suivre le groove quand elle est chantée dans les classes.

Get down pour la nouvelle génération!
Get down pour un futur pour ma nation!
Get down pour une nouvelle révolution!
Get down pour une toute autre éducation!
Assassin Productions bat le rythme sur la version!

Solo, mec, le concept est lancé pour que plus large soit la vision
L'union hardcore des posses les plus rebelles est en action,
Une nouvelle fois présidée par la putain de production.
La putain de production qui prend position donc appuie ma vision.
Yeah! Le gouvernement institue dans l'enseignement
Sa vision influençant les enfants et les adolescents.
Mais l'enseignement, c'est l'Etat, c'est l'Histoire, c'est l'Etat mais quelle histoire?
Ton histoire n'est pas forcément la même que la mienne, connard!
Pourtant ton histoire fait que je me retrouve sur ton territoire.
Donc j'attaque, me cultive pour savoir pourquoi je suis là,
Mais l'Etat ne m'aide pas, il ne m'enseigne pas ma culture!
Nous cacher le passé n'est pas bon pour le futur.
Comme un bombe qui tombe sur une institution,
Tous les jeunes à l'école doivent dire non à cette éducation!

La France est une république individualiste, laïque, démocratique et sociale, elle assure l'égalité devant la loi de tous les citoyens sans distinction d'origine, de race ou de religion, elle respecte toutes les croyances.

Trop de sujets délaissés pour des raisons économiques,
Mais le futur d'une politique économique passe par l'éducation d'une nation
Et le système scolaire est le premier échelon.
L'éducation civique pratiquée dans l'enseignement secondaire
Me fait dire "nique sa mère" à tous ces frères qui sont si fiers
De tenir entre leurs mains le sort de notre terre
Mais le sort de notre terre appartient à l'humanité entière,
Donc il est temps de l'enseigner à travers le système scolaire.
La révolution dans l'éducation, car le système scolaire ne tient pas compte de toutes les civilisations.
Manipulant le peuple dès les plus jeunes générations.
La compréhension de l'histoire du monde est prédominante pour le futur des différentes nations.
Prêtez attention: nous parlons des desiderata du système éducatif,
Véhiculant les lacunes, donnant naissance au racisme, à l'intolérance et à l'individualisme.
Prenez du recul sur l'enseignement en occident.
Mais comment prendre du recul quand le conditionnement commence à 5 ans?

Get down pour la nouvelle génération!
Get down pour un futur pour ma nation!
Get down pour une nouvelle révolution!
Get down pour une toute autre éducation!
Assassin Productions bat le rythme sur la version!

Premier article de la constitution française:

La France est une République indivisible, laïque, démocratique et sociale. Elle assure l'égalité devant la loi de tous les citoyens sans distinction d'origine, de race ou de religion. Elle respecte toutes les croyances. Son organisation est décentralisée.

Lesson Plan for “We Fuck the World” (Les Guignols de l’Info)

Tags: satire, guignols, culture, politics, president, Bush, war, intertextuality

Level: French 2-4

Difficulty: Low-Moderate

Duration: 20-30 minutes

Procedure:

Introduce the students to Les Guignols de l’Info. This is a well-known satirist puppet show in France that often has political figures, celebrities, and athletes on. President George W. Bush often appeared and his top advisor was Sylvester Stallone. To show students the type of satire this show uses, you can show them a clip after Bush calls for war against Iraq:

<http://www.youtube.com/watch?v=J7YiGYfiZRs&feature=related>

Have students discuss what the puppets are like? How do they act? What are they talking about? What is the French opinion of American politics that is being conveyed?

Next, show the music video ‘We Fuck the World’:

<http://www.youtube.com/watch?v=pPdnBtqcNzM&feature=related>

Ask students what this song parodies [Michael Jackson’s We are the World]. Although the song is in English, it was made for a French audience, and the characters singing (even the American ones such as Sylvester Stallone or the Bushes) usually speak French on the show. A discussion on intertextuality can look at language choice along with the obvious questions about what is the French perspective concerning American hegemony in this clip.

If time permits, you can have a discussion on the English lyrics and the subtitle translation in French.

Contributed by Maya Smith